De Louis

De Schierener Buet

N° 04 Januar 2002

De Schierener Buet

Nº 04 Januar 2002

Titelphoto

D'Birtringer Schlass am Schnéi a vum liichten Niwwel am Dall ageweckelt versetzt däss Landschaft an ee klengt Mäercheparadis. Désst Joër weist sech de Wanter vu senger schéinster Säit. Schnéi, dee méi wéi zwee Deeg läit, kal Temperaturen an ee bloen Himmel, si alleguer zesumme verzauberen d'Natur a Leit a loossen den alldeegleche Stress fir e kuerze Moment vergiessen. (Photo: Jos Nerancic)

Redaktioun an Zesummensetzung

Guy Berwick, Mil Goerens, Jos Nerancic, Camille Pletschette, André Schmit.

Entworf vum Deckel

Camille Schaul

Fir d'Fotoen soen mir villmols Merci dem:

Jos Nerancic, Luc Schumacher, Carlo Thill, Jos Lutgen, Jean-Claude Feinen, Alain Lutgen an de Veräiner

Drock

Imprimerie de Gasperich s.à r.l., Schieren
Z.I. rue de la Gare, 19

Oplo

600

Präiss

Eenzelnummer 3 €, Abonnement 12 €.

De Schäfferot iwwerhëllt d'Responsabilitéit vun den Artikelen.
e-mail: de.louis@gmx.net

An dëser Nummer

Neijoersusproch-Buergerméschter 1

Présentation du conseil communal 2-6

Chrëschtfeier vun der Schierener Gemeng 7

Anniversaires 8-9

Etat civil 10-11

Verstoppe vun Jongen während der Naziokkupation 12-14

Absturz einer fliegenden Festung 14-15

Géneral Aubier 16-17

Buet Louis 17

Konveniat 1919-1926 18

Konveniat 1960 19

Route du Nord 19

Sportleréierung 20-21

Journée du grand age 22

Football Härenekipp Ausflug 23

150 Joer Gemeng Schieren 24

Football Fairplay 24

Concert Chorale 25

Galakonzert Musek 25

Kléeschen bei der Jugend 26

Niklosfeier 26-27

Pompiers Bärbelenfeier 27

Generalversammlung Musek 28-29

Massendenger 30-31

Gaard on Heem 32-33

Préscolaire 33-34

Pflanzaktioun 35

Baum des Jahres 35

Budget 2002 36-46

Feierdeegswönsch: Redaktionscomité 48

Festkalenner

Léiw Schierener Matbierger, ee Wuert zum Joreswiesel

D'Joer 2001 ass eriwwer, a mir behalen et ganz sëcher net an allerbeschter Erënnerung.

Mir sinn ëm eng Erkenntnis méi räich ginn, nämlech, datt mir trotz modernsten Technologien a Wëssen net am Stand sinn, Aktiounen an Terror ewéi zu New York ze ënnerbannen.

Den 11. September huet eis erwëscht, an et gouf gewëssermoossen der ganzer Welt an enger Stonn bewisen, wéi verletzlech déi stärksten an onverletzlech gegleewte Muecht op dëser Welt dach ka sinn.

Duropshin koum de Krich am Afghanistan. Hoffentlech ass et nit nees eng Ketten ouni Enn, ewéi dat sech haut nach all Dag am Noen Osten manifestéiert.

Vill hu mir an deem Joer 2001 erliewt, net alles war schlecht, mä villes war net gudd.

Bei all dësen Evenementer hu mir bal ganz vergiess, datt 2001 d'Joer vum Benevolat war, an dobéi ass de Benevolat esou wichteg fir eng Gesellschaft.

Durfir villmols ***merci*** alle Schierener Bierger, déi sech während dem Joer u solchen Aktioune bedeelegt hunn.

2002 soll esou muenches besser ginn, wat mir alleguerten begréisse wäerten.

Mat der Aféierung vum EURO kann nach esou muenchereen seng Problemer kréien, an do musse mir alleguerten mathëllefen, datt keen Abus gedriwwe gëtt, an ech géif mengen, datt et hei besonnesch eis Pflicht wäert ginn, eelere Matbierger ze hëllefen, an hinnen eis Ënnerstëtzung fräiwëlleg a gewëssenhaft unzebidden.

Eminent wichteg ass a bleiwt eis Aarbechtsplaz, an datt mir Lëtzebuerger nit verschount bleiwen vun deem wat sech an der Welt deet, misst spéitestens haut deem Leschten vun eis kloer gi sinn.

Bei deene ville Synergien déi entstinn, bleiwt ze hoffen, datt d'Ausmooss vum Suppriméieren vun Arbechtsplazen nët ze drastesch ausfällt.

Loosse mer awer net ze séier pessimistesch sinn, an eis iwwerrasche loossen vun all deem Positiven wat eis dëst Joer erwaart.

Em Chrëschtdag fänkt een ëmmer un nodenklech ze ginn, a wann een dann dat Joer Revue passéiere léisst, da wëllt ee sech ëmmer nees verbesseren. Dat soll och esou sinn well soss muss ee sech dach iwwerflësseg virkommen.

Dat soll mäi Signal si fir jiddereen, och am neie Joer mat frëschem Mut dem Alldag entgéint ze trieden. De räichsten an zefriddenste Mënsch op dëser Welt muss dee sinn, dee moies opsteet a vun sech behaapte kann "ech si gesond".

Duerfir léiw Schierener Bierger, fir lech all een schéint neit Jäehrchen, awer virun allem eng gudd Gesondheet.

Buergermeeschter
Jos Lutgen

Le Conseil Communal

Cette fois-ci c'est au conseil communal d'être présenté.

Patrick BERWICK

A sa première élection en 1981. Patrick Berwick était le plus jeune élu du pays.
Il est par ailleurs jusqu'à ce jour le plus jeune conseiller jamais élu dans notre commune.
Il travaille auprès de DEXIA BIL et il est père de deux enfants. Il est membre de la Commission des Bâtisses.

Juliette KEMP-WEBER

Juliette Kemp-Weber est la seule femme au sein du conseil communal. Rien de plus normal qu'elle défend surtout la cause féminine. Elue pour la première fois en 1993, elle est Présidente de la Commission des Jeunes.
Elle travaille auprès de la Fiduciaire Arend à Mersch et est Présidente du «Turnveräin». Pendant ses loisirs elle s'adonne à la chanson qu'elle pratique chez les Bänkelsänger.

Jean dit Jang MONS

C'est en 1969 que Jean Mons a été élu pour la première fois comme conseiller. Aujourd'hui rentier après avoir travaillé aux C.F.L. il peut se consacrer à son hobby préféré, la chasse.
Il est Président de l'Office Social, fonction qu'il assume avec beaucoup d'engagement, du Syndicat de Chasse et de la Commission des Forêts et Chemins Ruraux.

Antoine dit Tun NICKELS

Tun est le doyen des conseillers actuels. Sa première élection remonte à 1975. Depuis lors il est resté membre du conseil.
Né en 1930 il est rentier après avoir travaillé au CHNP comme infirmier. Menuisier de formation il en a fait son hobby. Membre de la Fanfare depuis sa constitution en 1947 il a joué pendant des décennies la grande caisse. Depuis 1947 il est également membre de la Chorale. Il occupe depuis 1967 le poste de caissier de la section CTF. Il est membre de la Commission des Bâtisses. Il est également membre du Comité de l'association «Hëllef fir Polen»

Camille PLETSCHETTE

Elu pour la première fois en 1999 dès sa première candidature, Camille Pletschette représente le conseil communal en tant que président dans la Commission de l'Environnement.
Son engagement au niveau social se reflète non seulement dans le choix de sa profession d'infirmier, mais encore dans son volontariat pour l'association «Liewen dobaussen».
Né en 1946, père de trois enfants, Camille est encore musicien et membre du Comité de la "Schirener Musek".

Marc SCHMITZ

Marc est le «youngster» des conseillers.
Né le 26.1.1978 il a été élu dès sa première candidature.
Grand sportif il travaille auprès du CHNP à Ettelbruck.
Il est Président de la Commission de la Circulation, membre de la Commission des Etrangers et de la Commission des Jeunes. Il s'occupe également comme entraîneur de la formation des jeunes footballeurs.

Le conseil communal représente la commune. Il correspond toutes proportions gardées à ce que la Chambre des Députés est pour l'Etat.

Extrait de la loi communale du 13 décembre 1988 telle qu'elle a été modifiée et complétée dans la suite:

Chapitre 2. Du conseil communal

Section 1re . De la formation du conseil communal

Art. 5.- Les conseillers communaux sont élus directement par les électeurs de la commune, le tout dans la forme et de la manière déterminées par la loi électorale.

Art. 6.- Les conseillers prêtent, avant d'entrer en fonctions le serment suivant:

«Je jure fidélité au Grand-Duc, d'observer la Constitution et les lois du pays, et de remplir avec zèle, exactitude, intégrité et impartialité les fonctions qui me sont confiées».

Ce serment est prêté par les conseillers entre les mains du bourgmestre ou de celui qui le remplace.

Quant aux conseillers qui, à l'expiration de leur mandat, sont immédiatement réélus, le serment qu'ils ont prêté antérieurement est considéré comme valable et suffisant.

Art. 7.- Tout candidat élu conseiller communal peut, après validation de son élection, renoncer, avant son installation, au mandat qui lui a été conféré.

Ce désistement est donné par écrit au conseil communal. Une copie en est adressée en même temps au ministre de l'Intérieur et au commissaire de district.

Art. 8.- Le conseiller qui, après avoir reçu deux convocations consécutives aux fins de prêter serment, s'abstient, sans motif légitime, de remplir cette formalité, est considéré comme ayant renoncé à son mandat. Cette renonciation est formellement constatée par le ministre de l'Intérieur sur proposition du conseil communal ou du commissaire de district.

Art. 9.- Le conseiller élu au conseil communal, frappé d'incompatibilité par les articles 156 ou 158 de la loi électorale, ne peut être admis à prêter serment aussi longtemps que l'incompatibilité subsiste.

Le candidat élu est considéré comme se désistant de son mandat si, dans les trente jours à dater de la mise en demeure que lui notifie le collège des bourgmestre et échevins ou le ministre de l'Intérieur, il n'a pas mis fin à la situation incompatible avec son mandat.

Art. 10.- Tout membre du conseil communal qui accepte des fonctions incompatibles avec son mandat cesse de faire partie du conseil, si dans les trente jours à dater de la mise en demeure que lui notifie le collège des bourgmestre et échevins ou le ministre de l'Intérieur, il n'a pas résilié les fonctions incompatibles avec son mandat.

Art. 11.- Aussitôt après la prestation de serment, il est procédé à la formation du tableau de préséance des membres du conseil. Ce tableau qui est dressé par le conseil communal, sous l'approbation du ministre de l'Intérieur, est réglé d'après l'ordre d'ancienneté de service des conseillers.

Les nouveaux membres y sont inscrits d'après la date et dans l'ordre de leur élection, à la suite de ceux qui sont déjà inscrits au tableau préexistant. Ceux qui sont élus par continuation ne sont pas considérés comme nouvellement entrés.

Lorsque l'entrée en service a lieu à la même époque pour plusieurs conseillers, l'ancienneté est déterminée d'après le nombre des suffrages. Au cas de parité de voix, le plus âgé l'emporte. Les candidats proclamés élus sans scrutin, en vertu de l'article 169 de la loi électorale, devancent ceux qui sont élus au scrutin.

Section 2. Du fonctionnement du conseil communal

Art. 12.- Le conseil communal se réunit toutes les fois que l'exigent les affaires comprises dans ses attributions et au moins une fois tous les trois mois.

Il est convoqué par le collège des bourgmestre et échevins ou, en cas d'urgence, par le bourgmestre seul. Sur la demande écrite et motivée de la majorité des membres du conseil ou du ministre de l'Intérieur, le collège des bourgmestre et échevins est tenu de convoquer le conseil, avec l'ordre du jour proposé, dans un délai maximum de quinze jours.

Le Conseil Communal

Art. 13.- Sauf le cas d'urgence, la convocation se fait, par écrit et à domicile, au mois cinq jours avant celui de la réunion , elle mentionne le lieu, le jour et l'heure de la réunion et en contient l'ordre du jour.
Aucun objet étranger à l'ordre du jour ne peut être mis en discussion, sauf dans les cas d'urgence. L'urgence est déclarée par la majorité des membres présents. Leurs noms sont inscrits au procès-verbal.
Tout objet d'intérêt communal qu'un membre du conseil communal demande au bourgmestre de faire figurer à l'ordre du jour du conseil doit y être porté par le collège des bourgmestre et échevins pour autant que la demande motivée a été faite par écrit et trois jours au moins avant la date de la réunion du conseil.
Pour chaque point à l'ordre du jour, les documents, actes et pièces afférents peuvent être consultés, sans déplacement, par les membres du conseil à la maison communale durant le délai prévu à l'alinéa 1er du présent article. Il peut en être pris copie, le cas échéant contre remboursement.
Art. 14. - *(Loi du 28 décembre 1995)*
Le conseil communal se donne un règlement d'ordre intérieur qui arrête la façon dont il exerce ses attributions, compte tenu des dispositions de la loi.
La langue usuelle parlée au conseil communal est le luxembourgeois. Les conseillers peuvent s'exprimer également dans l'une des autres langues visées à l'article 3 de la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues. Nul ne saurait toutefois demander interprétation de la langue parlée au une traduction des documents écrits présentés en une des langues visées par la loi précitée ou en toute autre langue.
Art. 15. - Le conseil communal peut constituer des commissions consultatives dont la composition, le fonctionnement et les attributions sont fixés par règlement d'ordre intérieur.
Dans les communes qui votent d'après le système de la représentation proportionnelle chaque groupement de candidats est représenté dans les commissions consultatives en fonction du nombre de ses élus au conseil.
Art.16. - Le bourgmestre ou celui qui le remplace préside le conseil communal.
Le président ouvre et clôt la séance. Il peut aussi la suspendre pour un temps limité dans les conditions fixées par le règlement d'ordre intérieur.
Art .17. - Le président a seul la police de l'assemblée. Il peut faire expulser de l'auditoire au faire arrêter toute personne qui trouble l'ordre.
Art 18. - Le conseil ne peut prendre de résolutions, si la majorité de ses membres en fonctions n'est présente. Cependant, si l'assemblée a été convoquée deux fois sans s'être trouvée en nombre requis, elle pourra, après une nouvelle et dernière convocation, quel que soit le nombre des membres présents, prendre une résolution sur les objets mis pour la troisième fois à l'ordre du jour.
Les deuxième et troisième convocations se feront conformément aux règles prescrites par les articles 12 et 13, et il sera fait mention si c'est pour la deuxième fois ou pour la troisième que la convocation a lieu; en outre la troisième convocation rappellera textuellement les deux premières dispositions du présent article. Un membre du conseil qui, sans motif légitime, n'aura pas été présent à trois séances consécutives pourra, sur la proposition du conseil, être déclaré démissionnaire par le ministre de l'Intérieur.
Art. 19. - Le conseil décide à majorité des suffrages. En cas de partage, l'objet en discussion devra être reporté à l'ordre du jour de la séance suivante ; au même cas de partage dans cette seconde séance, le bourgmestre, ou celui qui le remplace, a voix prépondérante.
Les membres du conseil votent à haute voix, à main levée ou par assis et levé. Le vote à haute voix a lieu par ordre alphabétique et commence par le conseiller dont le nom est sorti premier de l'urne.
Les présentations de candidats, nominations aux emplois, démissions ou peines disciplinaires sont décidées au scrutin secret à la majorité absolue.
Le conseil communal peut décider, par délibération à caractère général, que pour les présentations de candidats, les nominations définitives, les promotions et les déminssions, le vote se fait à haute voix, à main levée ou par assis et levé. Toutefois, dans ces cas, le vote au scrutin secret reste de rigueur si un membre du conseil le demande.
En ce qui concerne l'administration des hospices civils, les conditions de validité des délibérations de la commission, de l'ordre et de la tenue des séances, sauf en ce qui concerne la publicité, les conditions d'annulation de ses délibérations et de recours sont celles que fixe la législation en vigueur pour les conseils communaux.
Art. 20. - Il est interdit à tout membre du corps communal, au secrétaire et receveur :
1° d'être présent aux délibérations du conseil communal et du collège des bourgmestre et échevins sur des objets auxquels il a un intérêt direct, soit personnellement, soit comme chargé d'affaires ou fondé de pouvoir ou auxquels ses parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement ont un intérêt personnel et direct. Cette interdiction s'applique tant aux discussions qu'au vote ;
2° d'intervenir comme avocat, avoué ou chargé d'affaires dans les procès dirigés contre la commune. Il ne pourra, en la même qualité, servir la commune, si ce n'est gratuitement ;
3° de prendre part, directement ou par personne interposée, à aucun marché de travaux, de fourniture ou

de services pour la commune. Cette interdiction s'applique également aux sociétés civiles, en nom collectif, en commandite simple ou à responsabilité limitée dans lesquelles le membre du corps communal, le secrétaire ou le receveur est associé, gérant ou mandataire salarié ainsi qu'aux sociétés par actions ou coopératives dans lesquelles il est administrateur chargé de la gestion courante ou employé dirigeant.
Cette interdiction s'applique encore aux sociétés par actions et sociétés coopératives dans lesquelles un membre du collège des bourgmestre et échevins appartient au conseil d'administration.
L'interdiction visée aux alinéas qui précèdent sub 3° ne s'applique pas aux fournitures et prestations urgentes de faible envergure faites par un commerçant ou artisan, lorsqu'aucune autre entreprise de la même branche n'existe dans la commune ou dans le voisinage.
Elle ne s'applique pas non plus aux sociétés visées à l'article 13 de la loi modifiée du 14 février 1900 concernant la création de syndicats de communes.

Art. 21. - Les séances du conseil communal sont publiques.
Toutefois, pour des considérations d'ordre public ou à cause d'inconvénients graves, le conseil, à la majorité des deux tiers des membres présents, peut décider, par délibération motivée, que la séance est tenue à huis clos.

Art. 22. - Le conseil communal se réunit à la maison communale ou dans un local particulier à désigner par le conseil communal, sous l'approbation du ministère de l'Intérieur.

Art. 23. - Les membres du conseil communal ont le droit de prendre connaissance des décisions du collège des bourgmestre et échevins prises en exécution des délibérations du conseil communal.

Art. 24. - Tout habitant de la commune et toute personne intéressée a le droit de prendre connaissance et copie, le cas échéant contre remboursement, sans déplacement, des délibérations du conseil communal, à l'exception de celles qui furent prises à huis clos, aussi longtemps que le conseil n'a pas décidé de les rendre publiques.
Le même droit ne peut en aucun cas et sous aucun prétexte être refusé au fonctionnaire délégué à cet effet par le ministre de l'Intérieur ou par le commissaire de district. A de pareils délégués ou commissaires spéciaux doivent aussi être fournis tous les renseignements que possède l'administration communale et dont ils ont besoin pour remplir leur mission.

Art. 25.- Les membres du conseil ont le droit de poser au collège des bourgmestre et échevins des questions relatives à l'administration de la commune. Il y est répondu par écrit dans le mois ou oralement lors de la première réunion utile du conseil communal, le tout dans la forme et de la manière prévues au règlement d'ordre intérieur.

Art. 26. - Les délibérations du conseil communal sont rédigées par le secrétaire et transcrites sans blanc ni interligne, sur un registre à feuilles fixes ou mobiles qui est coté et paraphé par le bourgmestre ; elles sont signées par tous les membres présents dans les meilleurs délais et si possible lors de la prochaine réunion du conseil, sans qu'il puisse en être délivré expédition avant les signatures de la majorité.

Les délibérations constatent le nombre des membres qui ont voté pour et contre.

Ces expéditions sont signées par le bourgmestre ou celui qui le remplace et contresignées par le secrétaire ; elles énoncent les noms de tous les membres qui ont concouru à la délibération.

Art. 27. - Des jetons de présence peuvent, sous l'approbation du ministre de l'Intérieur, être accordés aux membres du conseil et aux membres des commissions consultatives pour l'assistance aux séances du conseil et à celles de ses commissions.
Des jetons de présence peuvent également être accordés, sous l'approbation du ministre de l'Intérieur, aux membres des commissions administratives des offices sociaux et des hospices civils pour l'assistance aux séances desdites commissions.

Section 3. Des attributions du conseil communal

Art. 28. - Le conseil communal règle tout ce qui est d'intérêt communal ; il délibère ou donne son avis toutes fois que ses délibérations ou avis sont requis par les lois et règlements ou demandés par l'autorité supérieure.
Les délibérations du conseil sont précédées d'une information lorsqu'elle est prescrite par les lois et règlements ainsi que toutes les fois que le conseil communal le juge nécessaire.

Art. 29. - Le conseil fait le règlements communaux.
Ces règlements ne peuvent être contraires aux lois ni aux règlements d'administration générale.
Le conseil en transmet, dans les huit jours, des expéditions au ministre de l'Intérieur.
Les infractions aux règlements communaux sont punies de peines de police, à moins que d'autres peines ne soient prévues par des lois spéciales.
Lorsque l'importance de la matière l'exige, le conseil communal peut, par délibération spécialement motivée, porter le maximum de l'amende jusqu'à 100.000 francs.
Ces délibérations sont soumises à l'approbation du ministre de l'Intérieur.

Art. 30. - Le conseil communal nomme, révoque et démissionne les fonctionnaires et les employés de la commune, sous l'approbation du ministre de l'Intérieur.

Art. 31. - Le conseil nomme les membres des commissions administratives des hospices civils et des offices sociaux. Cette nomination est faite pour le terme fixé par la loi. Elle a lieu sur deux propositions, présentées l'une par l'administration de ces établissements, l'autre par le collège des bourgmestre et échevins. Le candidat

Le Conseil Communal

figurant dans une proposition peut également figurer dans l'autre.

Les membres des commissions administratives des hospices civils et des offices sociaux doivent être de nationalité luxembourgeoise. Les incompatibilités établies à l'égard des conseillers communaux leur sont applicables, sauf qu'ils peuvent être choisis parmi les ministres d'un culte salariés comme tels par l'Etat.

Expédition des actes de nomination est transmise au ministre de l'Intérieur, par l'intermédiaire du commissaire de district.

Le conseil communal peut révoquer les membres des commissions administratives, sous l'approbation du ministre de l'Intérieur qui peut également dissoudre lesdites commissions, le conseil communal entendu.

Il n'est pas dérogé par les dispositions qui précèdent aux actes de fondation qui établissent des administrateurs spéciaux dont la gestion reste soumise à telle surveillance que de droit de la part de l'autorité supérieure compétente.

Art. 32. - Sans préjudice des dispositions prévues à l'article 19 de la présente loi, toutes les fois que le conseil communal a une nomination ou une proposition de candidats à faire, le scrutin se fait par bulletins non signés, qui sont réunis par le bourgmestre ou celui qui le remplace, lequel donne ensuite lecture de ce qu'ils contiennent, tandis que deux autres membres présents du conseil communal, les premiers en rang après les échevins, s'occupent, l'un d'annoter successivement le contenu des bulletins, et l'autre d'en tenir le contrôle; il est en outre tenu par le secrétaire une liste des membres votants de l'assemblée pour chaque élection, ainsi que des personnes qui ont obtenu les voix; toutes ces opérations ont lieu en présence de l'assemblée.

Art. 33. - Il est fait un scrutin particulier pour chaque place vacante, à laquelle ont doit nommer, de même que pour chaque personne à porter sur une liste de proposition; on n'admet pas de bulletin de suffrage de personnes absentes; tout bulletin est considéré comme nul, si le conseil communal juge que la désignation de la personne n'est pas assez claire, ou que, pour d'autres raisons, fondées sur la présente loi, le bulletin ne soit pas admissible.

Le nullité d'un ou de plusieurs bulletins de suffrage, ainsi que des bulletins laissés en blanc, n'invalide pas le scrutin.

Art. 34. - Nul n'est admis au premier tour de scrutin, s'il ne réunit plus de la moitié des votes valables.

En cas de partage de toutes les voix entre deux candidats, le sort décide.

Si aucun des candidats ne réunit la majorité absolue des suffrages, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux personnes qui ont le plus de voix, et la nomination a lieu a la majorité des votes.

Si le premier tour de scrutin donne à plus de deux candidats le plus de voix et en nombre égal, un second scrutin est ouvert entre eux, et les deux candidats qui obtiennent à ce scrutin le plus de voix, sont seuls soumis au ballottage.

Au cas d'une nouvelle parité de suffrages dans le second scrutin, le sort désigne les candidats à soumettre au ballottage.

Si le premier ou le deuxième scrutin, sans donner à aucun des candidats la majorité, donne le plus de voix à l'un d'eux et parité de voix à plusieurs autres, il est procédé comme au cas précédent, pour trouver celui qui, avec le premier, sera soumis au ballottage.

Art. 35. - Le conseil communal peut appeler les électeurs à se prononcer par la voie du référendum dans les cas d'intérêt communal et sous les conditions qu'il détermine.

Le référendum est de droit lorsque la demande en est faite par un cinquième des électeurs dans les communes de plus de trois mille habitants, et par un quart des électeurs dans les autres communes. Dans ces cas, le conseil doit organiser le référendum dans les trois mois de la demande. Les modalités du référendum sont fixées par règlement grand-ducal. Les dispositions de la loi électorale relatives au vote obligatoire, notamment les articles 259 à 262 inclusivement, sont applicables.

Dans tous les cas, le référendum n'a qu'un caractère consultatif.

Art. 36. - Sans préjudice des dispositions de l'article 35, le conseil communal ou le collège des bourgmestre et échevins peuvent inviter les administrés de la commune, en totalité ou en partie, à faire connaître leur opinion au sujet d'un problème communal spécifique.

La participation est facultative.

Les modalités sont déterminées par l'autorité consultante.

Le résultat de la consultation est communiqué au conseil communal.

Art. 37.- En cas de rejet par le conseil communal du projet de budget présenté par le collège des bourgmestre et échevins, le conseil peut être saisi d'une motion de censure, laquelle, pour être recevable, doit être signée par un tiers au moins des membres du conseil. Le vote ne peut avoir lieu que cinq jours au moins et vingt jours au plus tard après le dépôt. Seuls sont recensés les votes favorables à la motion de censure, qui ne peut être adoptée qu'à la majorité des membres composant le conseil. En cas d'adoption de la motion, les membres du collège des bourgmestre et échevins sont déclarés démissionnaires par le ministre de l'Intérieur, à l'exception des bourgmestres et des échevins des villes, qui sont démissionnés par le Grand-Duc. La motion de censure n'est plus recevable lors du vote sur le budget de l'année dans laquelle aura lieu le renouvellement intégral des conseils communaux.

La motion de censure est formulée par écrit; elle est remise au bourgmestre ou celui qui le remplace.

Chrëschtfeier vun der Schierener Gemeng

E Freideg, de 14. Dezember, wor am neie Festsall d'Chrëschtfeier vun der Schierener Gemeng, déi och den Ofschloss vum Joër 2001 gemeet huet.

Nieft den heitegen a fréieren Gemengenaarbechter a -beamten goufen och verschidde Leit invitéiert, déi der Gemeng wäertvoll Aarbecht geleescht hun, an hirt Schaffen ass an puer Wiirder virgestallt ginn.

A senger Ried soot de Buergermeeschter Jos Lutgen jidderengem Merci fir d'Aarbecht, déi an de leschten zweelef Méint gemeet gouf. Och ass hien drop agaang, datt verschidde Leit kee Respekt méi weisen, och wann d'Aarbecht oder den Dingscht zur vollster Zefriddenheet ausgeféiert goufen.

Natiirlech däerf een am Joresréckbléck, dee sech haaptsächlech op d'Schierener Gemeng bezunn huet, den 11. September mat senge Konsequenzen nit vergiessen. Dësen Datum ass ee Wendepunkt an der moderner Geschicht. Wéi sech d'Welt wiirklech verännert huet, wäerte mir réicht an e puer Joër mierken.

Nieft dësem Horrordatum gin et awer och positiv Saachen, a jidderengem sengem perséinlechen Gléck ze fannen, wei et beim Schauls Camille wor, deem säin drëtt Kand deen Owend aus Korea ukoum.

Mam Ustoussen op dat vergaangend Joër a mat de beschte Wënsch fir d'nächst Joër huet de kulinarischen Deel vum Owend ugefaang.

Jiddereen, deen deen Owend do wor, kruut nom lessen e Euro-Starter-Kit als Cadeau,an daat ronn 8 Stonnen virun all deenen aneren Lëtzebuerger.

Jos Nerancic

95 Joer fir d'Madame Lucie Peiffer-Schmitz

Den 20. Oktober huet di eelst Awunnerin vu Schieren, d'Madame Lucie Peiffer-Schmitz, hire 95. Gebuertsdag gefeiert. Bei dëser Geleenheet hate sech de Schefferot an eng Delegatioun vun den Enrôlés de Force bei der Madame Lucie Peiffer afonnt, fir hir zu dësem seltene Jubliäum ze gratuléieren.
Dobäi kann d'Madame Peiffer op een ereegnisräicht an erfëllt Liewen zréckkucken. Si ass gebueren zu Hëpperdang als sechst vun néng Kanner; si war also vun Ufank un un ee grousse Stot mat vill Aarbecht gewinnt, an dat sollt hir am spéidere Liewen nach dacks ze gudd kommen. Schon a jonken Joeren, sou wéi dat fréier de Gebrauch an Haiser mat ville Kanner war, huet si missen bei friem Leit an ee Stot schaffe goen. Si huet 1936 den Nicolas Peiffer vun Huldang bestuet, an di jonk Koppel huet an deene nächsten Joren 2 Jongen kritt, de Jang an de Pol. Zwee Weltkricher huet d'Madame Peiffer erliewt, den éischten als Meedchen am Primärschoulsalter, den zweeten als jonk Mamm um Mederhaff. Hei huet si ënner Asaatz vun hirem Liewen mat hirem Mann während 2 Joer bis zu 5 Lëtzebuerger Jongen verstoppt, déi sech der Zwangsrekrutéierung vun dem preiseschen Okkupant entzéien wollten. Di nächst schwéier Prouf fir d'Madame Peiffer war wéi 1951, si hunn du schon zu Schieren geliewt, hire Mann onerwaart gestuerwen ass, an dunn huet si missen zwou grouss Erausfuerderungen eleng meeschteren, ee Bauerenhaff féieren an zwee Bouwen duerchbréngen. Och dat huet d'Madame Peiffer bravouréis gemeeschtert, an am Alter vu 70 Joer huet si och nach kräfteg mat ugepaakt fir hir Enkelkanner grouss ze zéien. Trotz all deene Verdingschter ëm hir Matmënschen ass si ëmmer ganz bescheide bliwwen, si wollt ni hir Persoun an hir Leeschtung an de Vierdergrond stellen.

Duerfir huet d'Madame Peiffer nët nëmmen zu Recht all déi Médaillen an Auszeechnunge fir hir patriotesch Haltung verdingt; hir gehéiert och den onageschränkte Respekt vum ganzen Duerf, dat hir wënscht nach e puer schéin Joren am Krees vun hirer Famill verbréngen ze kënnen. Dëse Wënsch schléisst sech d'Redaktioun vum Louis gäeren un.

90 Joer an méi

Jean-Pierre WAGNER (genannt den Jemp oder de Bunnejemp)
Gebuer den 20.08.1908 am Rollengergronn an 1932 mam Mathilde Gengler vun Schieren bestuet ginn. 2 Kanner (John gebuer 1933 an Triny gebuer 1938), 4 Enkelen a 4 Urenkelen.
Zënter 1934 huet hien zu Schieren gewunnt, vun 1934 bis 1949 op der Gare bei der Allee (wou seng Fra d'Barrière geméet huet), duerno bis zu sengem Doud den 11. Oktober 2001 an der aler Molkerei. Vun 1935 bis zu senger Pensioun 1963 huet hien op der Bunn geschafft, an bis zum Alter vun 80 Joer ass hie matt op d'Klappjuegd gaang.

Mme Elise LUTGEN-WEILER
Gebuer den 21.03.1909 zu Schieren, 1944 bestuet ginn mam Mich Lutgen. Laang Joeren huet sie an der Bäckerei d'Geschäft gemaach oder ass mam Brout op den Tour gefuer.
3 Kanner, 5 Enkelen an 2 Urenkelen, gestuerwen den 15.07.2001.

Pierre PETRY
Pierre Petry gebuer den 17 Juli 1916 zu Reiland. Bestuet ginn 1951 mam Eugenie Kiefer. 3 Kanner an 5 Enkelkanner. Wunnt zënter dem 27.2.1955 zu Schieren. War vun 1976 bis 1982 am Schierener Gemengerot.

Mme WEBER-BARTHEL Marie
Gebuer den 19.9.1916 zu Betten op der Mess, als 4. vun 7 Kanner. Bestuet ginn mam Pir Weber zu Naerden Ouschterméindeg 1943. Geplënnert op Schieren 1946 an d'Villa vum Schneider Rodolphe, 1950 geplënnert an hirt neigebautend Haus op der Steenerstrooss. Stolz Mamm, Groussmamm an Urgroussmamm vun 3 Kanner, 6 Enkelkanner an 2 Urenkelen. No engem aarbechtsräiche Liewe vun Mëtt November 2001 un zu Bierschbech am Blannenheem.

Mme Beyser-Werdel Jacqueline
Gebuer zu Schieren den 3.01.1921, huet si Schoul gehaalen ënner anerem zu Mäerzeg an Ierpeldeng. Den 10.8.1946 ass si mam Roger Beyser vu Simmer zu Schieren bestuet ginn.

Si hunn a verschiddenen Uertschaften, wou den Här Beyser Schoulmeeschter waar gewunnt: Eschduerf, Mamer, Simmer, Lëtzebuerg.
Si hunn 1 Duechter, Claudine, dat haut Zänndokter zu Ettelbréck ass.
Vun 1964 un hu si erëm zu Schieren gewunnt, an d'Madame Beyser ass den 12. Mee 2001 am Alter vun 80 Joer zu Ettelbréck gestuerwen.

Mme Hélène HOFFMANN-BINTZ
Gebuer den 07.01.1921
zu Blaaschent.
2 Duechteren an 5 Enkelkanner
Huet zënter März 1987 zu Schieren gewunnt wou sie de 24. Abrëll verscheed ass.

Mme REUTER-DECKER Catherine (Triny)
Den 9. Mee 1921 um Butzebierg zu Mäerzeg gebuer. Mat 15 Joer op Schieren komm fir bei der Famill Marx de Stoot ze man an d'Kanner ze versuergen.
Bestuet ginn den 29.11.1941 mam Jemp Reuter fir nit brauchen an den Arbeitsdienst ze goen. 2 Kanner, 5 Enkelkanner an 3 Urenkelen. Een ganzt Liewen geschafft:
-Botzen vun der Kirch an der Schoul
-Botzen an am Dolouhn a verschiddene Bauerenhäiser
-Kache vun onzeelegen Hochzäiten, Kommiounen an aner Familljefester; als fin de carrière och nach an der Kichen bei der Firma Paul Würth. Seng zwéi typesch Sätz:
"Alles wat ech hun, dat hun ech vun mengen zéng Fangeren." "Ech sinn elo iwwer 60 Joer hei zu Schieren. Ech kennen d'Schierener wéi wann ech se gefreess hätt."

Jean MEYRATH
De Meyraths Jängi huet den 3.09.1921 zu Eschduerf d'Liicht vun der Welt erbléckt, als 7. vun 10 Kanner. Dräi Méint méi spéit, ass d'Famill Meyrath hir op Schieren geplënnert, an dat Haus wou hien haut nach mat senger Schwester Alice wunnt.
Vu Beruf war de Jängi Schneidermeeschter, en Handwierk dem hie bis an den héijen Alter trei blouw. Newent sengem Beruff, ass hien ee passionéierten Beienziichter, an huet haut nach 18 Völker. An der Schirener Musek war de Jängi vun der Grënnung 1947 bis 1991 aktive Musikant.
Dem Jängi seng Statiounen am Krich: Abrëll 42: Arbeitsdienst zu Liersberg (bei Trier) • Dezember 42 - November 43: an d'Wehrmacht zu Wackernheim an Gonsenheim bei Mainz, duerno zu Datteln a Paderborn. Am Maerz 43 och ronn 4 Woche bei Prag • Dezember 43: iwwer Schlesien a Russland (Ukraine/Odessa) komm 3 Wochen Foussmarsch zeréck an Rumänien (Liesti Abrëll 44) • Iwer Ulm den 20.7.44 zeréck zu Schieren. Duerno 1 Mount verstoppt beim Schaus Aloyse zu Ettelbréck, duerno zu Lëppschent a schliesslech den 11.9.44 vun den Amerikaner befreit ginn.

Jean-Pierre WEYDERT
Gebuer den 10.12.1921 zu Esch/Uelzecht. Während dem Krich an de Kazetter vun Neuengamme, Dachau an Natzweiler. Den 17. Mee 1948 mam Lily Horper vu Péiteng bestuet ginn. 1 Kand (Paul gebuer 1955) an 2 Enkelkanner. Wunnt zu Schieren seit 1953 wou hien vun do un bis 1978 Feeschter war.

Gust GOERENS
Den 12. Dezember 1921 zu Schieren als 3. vu 4 Kanner gebuer a vun 1927 un beim Här Bourkel an d'Schoul gaang. Heen wär déi Zäit an der Schoul an och an der Noperschaft als Lausbouw par excellence bekannt.
1949 huet hien sech, no der Hochzäit am Mee 1948 mam Marguerite Hoffmann op de Mathgeshaff exiléiert.
4 Kanner an 8 Enkelkanner.
Hien ass 1966 nees an Erscheinung getrueden, wei hien an Komplementarwahlen an de Gemengenrot gewielt ginn ass.Als Schäffen a Buegermeeschter stong hien bis 1993 am Dingscht vun de Schierener Awunner. Bal séin eenzegen Hobby war de Gesank, wou hien elo bal séit 70 Joer aktiv ass, sief et an der Chorale Schieren oder als Ënnerhaltungskënstler bei allen denkbaren Uläss. Den Gust Goerens war an ass een wëllkommene Gaascht bei all méigleche Feieren, a gäer iwwerall dobei wou eng Kaatz geschleeft gëtt.

ETAT CIVIL

Mariages

CARTUS
Marco
&
BRAVENCOVA
Ludmila
21.06.2001.

AREND
Georges
&
SCHUCH
Nadia
22.06.2001

KIRSCH
Emile
&
MANGEN
Sandra
30.06.2001

NEY
Michel
&
STRUIK
Margo
13.07.2001

Mariages

WOLTER
Marc
&
SCHOLTES
Sylvie
21.07.2001

DE SOUSA DIAS
Bruno
&
DOS SANTOS
Sonja
24.08.2001

LICINA
Ekrem
&
CIVIC
Senada
05.10.2001

KAPPLER
Frank &
JURADO
TORRES
Encarnacion
14.11.2001

2001

Naissances

AREND Dany	19.02.2001
WEALER Sammy	01.03.2001
RODRIGUES Bruno	02.03.2001
DIFFERDANGE Jarod Fabian	29.06.2001
GUERRA ALVES Fabio	21.07.2001
CLEMENT Joe	27.08.2001
PIRON Johan	18.09.2001
GLOVER Jason	12.10.2001
ANTUNTS RIBEIRO Andrea	12.10.2001
REIFF Charlotte	13.10.2001
REINERT Max	24.11.2001
SPAUS Laurent	05.12.2001

Décés

WAGNER Jean-Pierre	93 Joer
LUTGEN-WEILER Elise	92 Joer
GOSSELIN Lucien	87 Joer
WAGNER Camille	81 Joer
BEYSER-WERDEL Jacqueline	80 Joer
HOFFMANN-BINTZ Héléna	80 Joer
MEYRATH Léonie	76 Joer
BAUSCH Jean	75 Joer
PERLOT Jos	67 Joer
DOS REIS Manuel	63 Joer
RODESCH Alfred	60 Joer
BOEWINGER-TRINIANE Paulette	58 Joer

Een Häerz fir kriibskrank Kanner

asbl

Luxembourg

Etablissement d'utilité publique

Member of ICCCPO

Siège social et lieu de rencontre:

46 rue Alexander Fleming

L-3467 DUDELANGE

téléphone: 51 46 29

gsm: 021 23 06 06

Télécopie: 26 51 18 56

secretariat@kriibskrankkanner.lu

Merci d'avoir un cœur pour les enfants malades

Marie-Marthe Bruck-Clees Présidente

BCEE 1300/5151-6

Kleng Kiirmes

Fréier, wéi d'Leit nach méi geselleg waren a sech gefreet hunn d'ganz Famill mol rëm eng Kéier zesummenzeruffen, war et de Gebrauch niewent der richteger Kiirmes och nach d'Kleng Kiirmes ze feieren.

Well d'Schierener Kiirch dem hellege Blasius geweiht ass, gouf déi Schierener Kleng Kiirmes vu jee hier op Blasius'endag gefeiert. Zënter zwee Joer beméien sech d'Sängerinnen an d'Sänger vun der Chorale CAECILIA dëse schéine Gebrauch rëm opliewen ze loossen. Dëst Joer invitéieren sie lech mat Frënn a Famill d'Schierener Kleng Kiirmes ze feieren,

Sonndes, den 3ten Februar 2002.

No enger feierlecher Houmass, gesongen vum Gesank vu Wilwerdang, kënnt Dir lech de Kiirmesmenu gutt schmaache loossen.

No engem gemittlechen Nomëtteg, gewierzt mat e puer Sketcher a Lidder, schmaacht lech bestëmmt och nach e Stéck Kiirmesham mat Kuch oder ee gutt Stéck Taart.

Verstoppe vun Jongen während

Am Mee 1941 sinn di éischt Musterungsbefehler fir den RAD (Reichsarbeitsdienst) fir d'Jongen an d'Meedercher vun den Joergäng 1920-1924 erausgaangen. Fir di Schierener jonk Leit huet dat geheescht op Ettelbréck oder Dikrech an d'Primärschoul an d'Musterung goen. An deem Moment huet RAD just bedeit fir eng Dauer vun 6 Méint an ee Barackenlager an Däitschland ze kommen, vu wou d'Leit dann ofkommandéiert goufen fir an Munitiouns- oder aaneren Fabriken, bei Drainagen, oder op Bauerenhäff ze schaffen.
1941 op Allerséilen sinn och schon di éischt Ardennerpäerd gemustert ginn, déi dann an Däitschland oder un der Front an den Asaatz komm sinn.
Den 30. August 1942 koum dunn den zweete Schlag wéi d'Wehrmacht zu Lëtzebuerg agefouert gouf, wat bedeit huet, dat dunn d'Lëtzebuerger Jongen och an den militäreschen Asaatz koumen. Vun dem Moment un hunn verschidden Jongen vun den Joergäng 1920-1924, mee och politesch Verfollegter probéiert iergendwou ënnerzedauchen. Den 31. August 1942 gouf dunn durch d'Resistenzorganisatiounen den Generalstreik ausgeruff, op deen di Däitsch op eng bluddeg Art an Weis geäntwert hunn. No dësen Episoden hunn ganz vill Leit missen an den Ënnergrond goen, siew et durch eng Flucht an d'Ausland, siew et durch Verstoppen hei am Land.

Durch Privatkontakter oder op Bestriewen vun Resistenzorganisatiounen sinn dann zouverlässeg Leit ugesprach ginn op si bereet wiren fir Jongen ze verstoppen.

Di folgend Schierener Leit haten Jongen verstoppt:

- Melsen-Gengler Ernest, nr 128 route de Luxembourg
  2 Schierener Jongen an 1 Auswärtegen
- Junck-Neu Elise, nr 9 neie Wee
  2 auswärteg Jongen fir e puer Meint um Speicher wou een geheimen Ausgank an den Schwäinstall gefouert huet am Fall vun enger Kontroll
- Peiffer-Schmitz Nicolas um Mederhaff (Grenzen)
  5 auswärteg Jongen 1943 an 1944
- Hoffmann-Metz Emile um Mathgeshaff
  17 Jongen zwëschen 1942 an 1944

Konveniat vun den verstoppte Jongen 1979 um Mathgeshaff

Zäitzeien erzielen vum Mathgeshaff:
Di éischt 6 Jongen waren am Haus verstoppt, entweder beim Kneecht an der Kummer oder uewenop an den Schlofkummeren. Den zweete Grupp war an 2 Bunkeren am Raalach hannert der Colmar Gare an engem Dennebësch an an enger Greecht, wou an all Bunker 2 Jongen souzen. Den 3. Grupp war an engem Véihstall an der Sauerheck verstoppt (hannert dem Seelerhaff).
D'Ariichtung vun esou engem Bunker huet bestaan aus:

- 2 iwereneen gezammert Better
- 1 klengen Holzuewen
  (organiséiert aus engem Eisebunnshäischen)
- 1 Dësch matt 2 Still

D'Feier huet nëmmen an der Nuecht dirfen ugefang ginn, fir dat den Damp d'Jongen nit verroden huet.
Am Februar 1944 waren e puer Jongen eng Kéier nuets mat den Veloen een Tour maachen an si waren dobei vun enger Patrull kontrolléiert ginn. Duerno huet den Emile Hoffmann direkt duerfir gesuergt, dat déi 6 Jongen op aner Plazen ënner Dach komm sinn. Eng Woch méi spéit koumen 3 Kamionen matt däitschen Zaldoten, déi den ganzen Haff ëmstallt hunn an eng Hausdurchsuchung virgeholl hun, mee glécklecherweis waren d'Jongen alleguer fort; duerno sinn dunn déi jonk Männer nëmmen méi an Bunkeren oder an Feldscheieren verstoppt ginn.

D'Scheier an der Sauerheck hannert dem Seelerhaff

Bei deene 17 Jongen, dei um Mathgeshaff verstoppt waren, waren och 3 Schierener Jongen derbei, an zwar den Felix Kirsch, den Paul Helbach an den Alphonse Meisch. Regelméisseg organiséieren déi Hären all puer Joer e Konveniat wou si sech am Ufank mam Emile Hoffmann an mat der Traud Metz getraff hunn. No deenen hirem Doud treffen si sech mat hiren 3 Meedercher als Dank fir déi Risiken déi dës Leit agaang sinn fir déi Jongen virum preiseschen Okkupant ze verstoppen.

der Naziokkupatioun

Den 2. Grupp vu Jongen war um Mederhaff bei der Famill Nic Peiffer-Schmitz verstoppt. Den Mederhaff läit zwëschen Grenzen an dem Carelshaff, an hien as ze erréchen wann een beim Grenzerhaff an der Kéier den Bëschwee erop geet. No ongeféier 2 Kilometer fënnt een den Haff, oder besser gesot, dat wat dovun nach iwwreg bliwwen ass, op der rechter Säit 50 Meter vum Wee ewech. Den Mederhaff ass derbei ganz ze verfalen an zouzewuessen, well en vun 1955 un, wéi den läschten Pächter van der Wekene fort gaang ass, nët méi bewunnt war.

D'Ruinen vum Mederhaff am Dezember 2001.

D'Famill Peiffer hat den Haff vun 1941 bis 1945 gepacht. Esou wéi och an anere Fäll sinn Kontakter geknëppt ginn mat Resistenzorganisatiounen, wou dann di eenzel Persounen sech ëm d'Organisatioun, den Transport oder aner Problemer gekëmmert hunn. Am Fall vun der Famill Peiffer ass d'Kontaktopnam an d'Begleedung vun den Jongen vum Här Jean Feidt, engem Holzhändler vun Ettelbréck, gemaach ginn.

Vun 1943 bis 1944 waren 5 Jongen um Mederhaff verstoppt an d'Ënnerbréngung huet selwecht fonktionnéiert wéi an deenen aneren Bauerenhäff och. Am Ufank, wou nach jiddereen méi suerglos war, konnten d'Jongen am Haus (Späicher oder Keller) iwwernuechten. Am November 1943 hunn emol owes zwéin preisech Polizisten den Här Nic Peiffer verhéiert, well si e puer Deeg virdrun Jongen um Haff observéiert haten. Di ganz Froerei huet sech an der Kichen ofgespillt, an déi 3 Jongen déi dunn um Haff waren, souzen ënnert der Kichen am Rommelskeller an hunn dem Verhéier nogelauschtert.

Ofgeschreckt duerch dësen Virfall war et zevill riskant, weider am Haus ze bleiwen, an dunn gouf decidéiert fir iwwer dem Kéistall e Bunker an d'Hee ze bauen, an deen en nëmmen vun ënnen duerch d'Raf Zougank hat. Déi Virsichtsmossnahmen waren och néideg, well d'Preisen enges Mueres um 6 Auer mat 20 schwéierbewaffneten

Den Mederhaff wéi en an den 40er Joren ausgesinn huet

Leit den Haff ëmstallt an eng Hausdurchsuchung gemach hun. Doduerch dat plazeweis op der Scheier d'Spawecken gefeelt hunn, waren si der Stopp ganz no komm; et war eleng dem ville Stëps ze verdanken, duerch deen d'Preisen un d'Néizen komm sinn, dat si am leschte Moment d'Sich ofgebrach hunn.

D'Famill Peiffer matt hiren Jongen Jang an Pol 1945 um Mederhaff

Verstoppen vun Jongen während der Naziokkupatioun

Et war fir d'zweet ganz knapp ausgang, an dunn sinn d'Jongen fir eng kuerz Zäit op anere Plazen verstoppt ginn, ir si dunn no an no sech erëm um Mederhaff afonnt hunn, wou si dann an engem Bunker am Bësch verstoppt waren bis d'Amerikaner komm sinn. Hir an der Famill Peiffer hir grouss Chance war, dat bei all deenen Durchsuchungen keng Honn agesaat goufen, well soss wier déi Aventure nët esou glécklech ausgaang. Vun deene 5 verstoppten Jongen liewt haut nach just den Här Roby Mergen vun Dikrech, deen och bis op den heitegen Dag den Kontakt zur Famill Peiffer nët ofbriechen geloss huet. Leider ass den Här Nic Peiffer schon 1951 gestuerwen, an dunn louch d'Verantwortung vun engem Bauerebetrieb zu Schieren mat zwee klengen Bouwen eleng op de Schëlleren vun senger Fra, der Madame Lucie Peiffer-Schmitz. Si huet dat bravouréis gemeeschtert, an si verbréngt elo hiren wuelverdingten Liewensowend zu Schieren, wou si dëser Deeg mat 95 Joër als eelsten Biergerin vu Schieren geéiert gouf.

Mme Peiffer mat hiren Jongen Jang an Pol op hirem 95.Gebuertsdag

Déi folgend Auszeechnungen huet d'Famill Peiffer fir hiert couragéiert Behuelen kritt:

- Croix de la résistance à titre posthume fir Nicolas Peiffer 1968 iwwerreecht vum Staatsminister Pierre Werner un seng Fra
- Medaille de la reconnaissance nationale, fir Lucie Peiffer-Schmitz, 1969 iwwerreecht vun der Amicale des enrôlés de force, victimes du nazisme Schieren
- Croix de la résistance fir Lucie Peiffer-Schmitz, 1970 iwwerreecht vum Här Léon Bollendorf.

ABSTURZ EINER FLIEGENDEN FESTUNG ÜBER SCHIEREN

Am 22. Juli 1944 meldete der deutsche Wehrmachtsbericht, daß amerikanische Bombenverbände in Süddeutschland eingedrungen waren, und hob anschließend hervor; „unsere Luftverteidigungskräfte vernichteten 68 feindliche Flugzeuge darunter 55 viermotorige Bomber„.

Tatsache ist, daß an diesem 21. Juli um die Mittagsstunde ein amerikanischer Bomber ziemlich tief über Schieren kreiste und einen Höllenlärm erzeugte. Ich saß mit meinen Eltern und Geschwistern am Mittagstisch, Bruder Metty war noch im Kriege. Wir Kinder liefen in den Garten und sahen den Bomber, aus dem nacheinander zehn Fallschirmspringer aus dem rauchenden Flugzeug sprangen. Der Bomber wurde von eigenen Thunderbolts begleitet bis der Bomber am Horizont am „Schoofsbierg" verschwand und abstürzte. Die Flieger an ihren Fallschirmen baumelnd, drifteten der Erde zu und gingen rundum „Birtringen" nieder. Zu derselben Zeit spielten sich im Dorfe Schieren in aller Öffentlichkeit Szenen ab, die für große Aufregung sorgten, und wir Kinder konnten die Festnahme von zehn Fliegern beobachten. Der erste blieb in einer Baumkrone einer dicken Buche hinter dem Schloss Birtringen hängen und wurde vom deutschen Revierförster Rothe mit dem Revolver in der Hand gezwungen sich herabrutschen zu lassen. Zwei Revolver ließ der Flieger herabfallen. Daraufhin beruhigte sich der deutsche Förster der von seiner

Tochter begleitet war, auch viele Schierener Mitläufer waren mit dabei. Der amerikanische Flieger versuchte sich herunter zu begeben, doch der Buchenstamm war zu dick, und er fiel mit den Armen bremsend zu Boden. Sofort wurde er gefesselt und durchsucht, ein dritter Revolver hatte er in den Strümpfen versteckt. Kurz und bündig wurde er abgeführt.

Der zweite Flieger war nur 200 Meter entfernt auf der Schierener Mühle „Toussaint Mühle" zu Boden gegangen und hatte sich im stillstehenden Mühlenrad versteckt. Auch hier griff die deutsche Polizei mit ihren Schierener Verbündeten ein, ein Schierener Mitläufer gab sogar dem gefangenen Amerikaner einige Fußtritte. Nach dem Kriege hatten diese Fußtritte ein gerichtliches Nachspiel.

Für uns Kinder war es ein trauriger Nachmittag, Wir erinnerten uns aber daran was Vater uns am Tische erzählte, nämlich, dass das Ende der Schreckensherrschaft nahe sei. In der Tat gab es fast tagtäglich ein Schauspiel, das allen Luxemburgern die unter den Nazi-Okkupation litten große Zuversicht einflößte. Die vorbeiziehenden Bomberverbände kündigten allen Verzweifelten und Verfolgten den baldigen Frieden an.

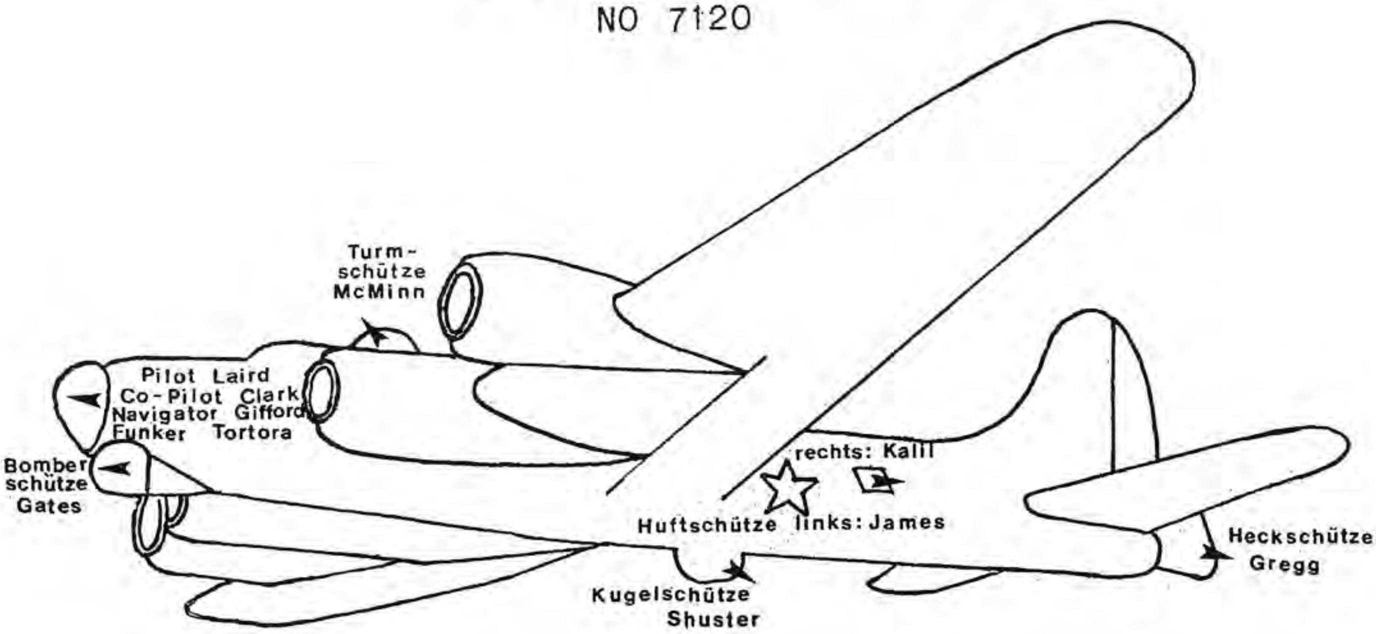
Neun Mann der zehnköpfigen Crew der abgestürzten Fliegenden Festung: (v.l.n.r.) Staff Sergeant E. Gregg, S. Sgt. W. E. Shuster, Radio P.C. Tortora, Techn. Sgt. R. C. McNinn, 2nd Lt. O. B. Gates, 2nd Lt W. O. Gifford, 2nd Lt. F. Clark und 1st Lt. H.L.O. Laird. Im Vordergrund Mrs Laird. - Auf dem Bild fehlt S. Sgt. C. Kalil.

Sechs Wochen später, am Sonntag den 10. September wurde Schieren von den Amerikanern befreit. Von Schrondweiler her in der heutigen „rue du X Septembre" sah ich den ersten amerikanischen Soldaten der gegen 19 Uhr, gefolgt von einem Panzerspähwagen bis zur Kreuzung Luxemburger/Stegenerstraße vorstieß, um sich zu erkundigen.

Antoine Nickels

ANGABEN: Luxemburger Wort
E.T. Melchers
Eigenes Erlebnis

B 17 Fliegende Festung
NO 7120



Höchstgeschwindigkeit 480 Km/h • Reichweite 3000 km
Bewaffnung 13 Mg 12.7 mm • Besatzung 10 Mann
Bombenladung 5400kg

General Aubier zu Schieren de 15. September 2001

Um "PHLÖPPCHESHAUS" rte de Luxbg. Nr 67 zu Nidderschieren, gouf haut eng wonnerschéin Erënnerungstafel installéiert.
Hei huet emol de Melsens Johann vu Schieren a seng Fra d'Catherine Kremer vun Duerscht gewunnt, an zwar vun un dat si bestued waren bis zu hirem Doud am Mäerz 1938. Kurioserweis hu si allebéid bannen 3 Deeg des Welt verlooss.
An desem Haus goufe vun hinne *15 Kanner* gebuer *4 Jongen* an *11 Meedercher.* 5 vun de Kanner si ganz jonk gestuerwen, 3 Jongen an 2 Meedercher, esou datt nach 1 Jong an 9 Meedercher iwwregblouwen.
Deen eenzege Jong ass no England gaang wou hien 1943 kannerlos verstuerwen as.
Haut lieft kengt méi vun hire Kanner.
D'Julie Melsen war dat lëscht vun hinnen, a si huet bis zu hirem Liewensenn hei bei éis gewunnt, an ass de 7. Januar 1993 zu Ettelbréck an der Klinik verstuerwen.
Schwachtgen's Misch, hire Mann huet eis leider och d'léscht Joer den 20. November 2000 verlooss, nodeems hien kurz virdru vu Schieren op Echternach geplënnert war.

Fazit: zu Schieren liewt et sech am beschten

Speziell ervirgehuewen gouf deen Dag een Enkelkand aus dëser Famill, de Jong vu Melsen Elise an dem Albert Aubier,... den Général de Brigade Jean Aubier.

Hien koum an "Phlöppches" de 4. August 1924 op d'Welt an ass och zu Schieren an d'Spillschoul gaangen. D'Primaire- an Oberprimaireschoul huet hien vu 1930-39 zu Péiteng absolvéiert. De Kolléisch huet hien duerno am Lycée zu Esch, zu Dikrech a Lëtzebuerg bis 1945 gemaach. Zwëschenduerch ass hien 1942 op Burg Stahleck an den Arbeitsdienst deportéiert ginn, dest zesumme mat villen anere Lëtzebuerger.
Seng Militaire-Carrière huet hien 1945 als Volontaire an der Offizéiesch-Schoul zu Saint-Cyr ugefangen.

An deenen folgende Kricher war hien am Asaatz:
forces françaises d'occupation en Allemagne 45-46
Indochine 52-54
Maroc 55-57
Algérie 62-63
Ënnert sengem Kommando hu vill Zaldote gedéngt.

Erlaabt mer awer wann ech nët all seng militairesch Missiounen opzielen, well gleewt mer et et waren der ganz vill bis zum Schluss wou hien als Directeur général du cours supérieur des colonels d'Artillerie a seng wuelverdingte Pensioun gaangen ass.

Eng Aktioun awer huet mech besonnech erstaunt: Nodeems hien den Diplome militaire de langues étrangères am Däitschen an Engleschen kritt hat, huet hien sech de Luxus geleescht an de Koran op däitsch iwwersat... chapeau muss ech do soen...

Hien ass mat de folgenden franséische Médaillen ausgezeechent ginn:

Commandeur de l'ordre de la Légion d'Honneur
▪
Croix de Guerre avec 1 Palme et 3 étoiles d'argent
▪
Médailles de guerre en Indochine, Maroc et Algérie
▪
Croix du Combattant
▪
Médaille Coloniale

Doderbei koumen die folgend auslännesch Auszeechnungen:

Officier de l'Ordre Royal du Maroc
▪
Officier de l'Ordre Royal du Laos
▪
Médaille de Déporté- Résistant du G.-D. de Luxembourg

Hei e puer Wierder déi den Här Buergermeeschter deen Dag un den Generol geriicht huet:

Soyez le bienvenu chez nous ensemble avec votre épouse. Recevez l'expression de notre estime et de notre respect. Un grand merci pour votre présence et l'intérêt que vous témoignez à votre village natal et n'oubliez pas de revenir, mon Général. Chez nous ici à Schieren, vous retrouverez toujours un accueil et une hospitalité certe modestes et simples, mais sûrement honnêtes et venant du fond du coeur.

Buet Louis

Halli, hallo
Den Buet Louis ass erëm do.
Den Summer an d'Vakanzen sinn aus
An elo steet de Wanter eis an d'Haus.
Vum Buet Louis gin mir allerlee gewuer,
Wéi an wou eppes lass am Duerf
Well och fir den Wanter sinn schéin Fester ugesot,
An dorop fréen mir éis schon elo.
Dem Foussball seng "Ucht" ass ofgehal
Ech mengen et huet jiddferengem gudd gefall,
Genëssech Choucroute an vill Dessert goufen servéiert.
Zwëschenduerch kruten mir flott Sketcher présentéiert
E klengen léiwen Borscht ganz ouni Fuercht
Huet seng éischt Roll gudd iwer d'Bühn bruecht
Hinnen all mussen mir gratuléieren
An si fir den nächsten Optrëtt encouragéieren.
Op den Chrëschtmart gi mir elo nach agelueden
Do kréien mir allerhand ugebueden
Mat vill Freed erwaarde mir Chrëschtdag
een hellen Lichtbléck am tristen Alldag
Sylvester kënnt gléich hannendrun
An mat Neijoersdag fänkt alles erëm un
Mat neiem Mudd gi mir d'Joer 2002 un
An mir hoffen dass mir all vill Freed derbei hunn
Mam Buet Louis wënschen ech all Leit am Duerf
Nëmmen Gléck an Fridden, an stitt den Wanter
gudd duerch

Marthe Gengler-Huss

VLNR: Wagner-Fischbach Marichen, Meyrath Jengi, Reuter-Decker Triny, Kunnert-Junck Marianne, Fischbach-Kessler Juliette, Goerens-Hoffmann Anne, Goedert-Fischbach Jeanne, Fiedler Mil, Dondlinger-Kugener Suzanne, Fiedler Maisy, Raths-Bley Ketty, Gengler-Junck Germaine, Hoffmann-Meisch Marguerite, Hansen-Glodt Marguerite, Fischbach Victor, Wagener Camille, Nickels Metty, Bley Jeng.

Konveniat der Jahrgänge 1919-1926

Am 5. Juli traf sich der auf knapp ein Drittel geschrumpfte Haufen der Schierener, die zwischen 1925 und 1939 die Primärschule in Schieren besucht hatten, zu ihrem alljährlichen Konveniat.
Seit dem Vorhergehenden hatten wiederum 3 die Reihen verlassen; mit einer Blumenniederlegung und einem stillen Gebet am Monument aux Morts gedachten sie ihrer und all derjenigen, die diese Reise schon vorher angetreten hatten.

Auf dem Plan stand dann der Besuch der Carrières Feidt in Ernzen. Juniorchef Guy Feidt empfing die Schierener, erläuterte den Auf- und Ausbau des Betriebes, wo mit modernsten Maschinen und Kreissägen, alle Arten von Steinblöcken aus dem In –und Ausland computergesteuert in die gewollte Grösse und Form gebracht werden.
Auch konnte man sehen, wie gemahlener Steinstaub zu Blöcken zusammengepresst wird und wie Abfallstücke zu Randsteinen geschnitten werden. Unwahrscheinlich hoch scheint der Wasserverbrauch der Steinsägen, die auch nach Feierabend durchlaufen. Interessant ist dabei, dass der reelle Wasserverbrauch durch das geschlossene System äusserst gering bleibt.
Seniorchef Emile Feidt hat es sich, trotz der Nachwehen einer überstandenen Krankheit, nicht nehmen lassen, beim "Verre de l'amitié" dabei zu sein.
Er ist wie er selber sagt, ein halber Schierener, denn er hat seine ersten Sporen in einer Schmiedewerkstatt in Schieren verdient und zwar während den unglückseligen Kriegsjahren, wo er als glühender Patriot oftmals sein Leben aufs Spiel gesetzt hat.
Prügel und Maulschellen hat es geregnet, aber das Versteck der Luxemburger Deserteure hat er nicht verraten. Die Schierener freuten sich, dass Mulles wieder auf den Beinen ist.
Im Schloss Bourglinster wurde das Mittagessen eingenommen und nach dem Mahl wurden im Hof des Schlosses bei einem guten "Pättchen" noch viele Erinnerungen an die gemeinsame Schulzeit ausgetauscht.

Vic. Fischbach

Konveniat vum Joergang 1960

No laangen Joeren haten d'Elvire an de Georges déi gudd Iddi fir mol endlech erëm e Konveniat vun eiser Klass ze organiséieren. No engem interessanten an léierreichen Nomëtteg am "Musée National d'Histoire Militaire" zu Dikrëch hu mir nach eng ganz Rei gemittlech Stonne zesummen beim "Pier" an der Fuussekaul verbruecht.

v.l.n.r.: Georges Thill, Jacqueline Dostert-Dondlinger, Andy Ferrari, Mariette Zeien, Marie-Paule Dondlinger, Irma Schroeder, Elvire Goerens-Rodesch, Viviane Kerschen-Funck, Nico Posing, Claude Ney, Christiane Wengler-Heintz, Daniele Schmit-Mons, Jean-Paul Zeimes, Romy Zimmer-Hess, Patrick Berwick, Nico Mohr.

ROUTE DU NORD

Mi-novembre a eu lieu l'ouverture de la deuxième partie de la Route du Nord entre Schieren et Mersch sur une longueur de 10,5 km.
L'inauguration de ce tronçon va certainement améliorer la qualité de vie des habitants de Colmar-Berg et de Mersch. Les premiers travaux (le pont autoroutier «Mierscherberg») remontent à 1994.

Voici quelques chiffres impressionnants trouvés dans une brochure éditée par l'Administration des Ponts et Chaussées et le Ministère des Travaux Publics:

Déblais:	1.630.000 m³
Remblais:	1.530.000 m³
Couche de forme et gravé laitier:	307.000 m³
Longueur des collectes:	30.000 m

Les ouvrages les plus importants sont:

Tunnel «Kannerduerf»:	500 m
Pont de l'Eisch:	150 m
Passage à Gibier:	150 m
Mur de soutènement (au sud du Viaduc de Colmar-Berg):	1.200 m
Viaduc de Colmar-Berg:	500 m

Ce dernier ouvrage est d'ailleurs situé en partie sur le territoire de notre commune.

Lors de la cérémonie suivant l'ouverture, les différents orateurs ont tous souligné le rôle important et indispensable que la route du Nord aura à jouer dans le développement économique durable du nord.

Les premiers plans pour construire la route du Nord ont été réalisés au début des années soixante.
Plusieurs fois remise en question, la route du Nord a finalement vu le jour à la suite de la pression des forces politiques, syndicales et économiques de l'Oesling.

La dernière partie de la route du Nord reliant Mersch à la route d'Echternach sera terminée en 2006.

A la fin la patience paiera toujours.

Sportleréierung 2001

En Freideg den 21ten September 2001 hat d'Sportskommissioun zesummen mat der Gemeng op déi schon bal traditionnel Sportleréierung invitéiert. Hei ginn souwuel Ekippen wéi och Eenzelsportler fir hir aussergewéinlech Leeschtungen am vergaangene Joer geéiert.
Dëst Joer waren et 2 Eenzelsportlerinnen an 5 Ekippen, an am ganzen 66 Sportler.
Bei den Eenzelsportler hun mir d'Jennie Thomas, wat zu Ettelbréck mat den Pupilles Basketchampion ginn war, an d'Kim Gillen, wat op der Landesmeeschterschaft vun den Pomjéen am Schwammen, op den 50 Meter fir d'Kanner vun 10 Joer, d'Goldmedaille gewonn hat, geéiert.

Duerno war den Tour un den Ekippen:
Hei huet Dammenekipp vum Basket et färdeg bruecht fir an d'Nationale 2 (di 2t héchst Klass) ze steigen.
Nodeem dass si an der Qualifikationsronn di 2t gi sinn, hu si an der Poule fir den Opstieg och déi 2t Plaaz beluegt, an zwar sinn si mat 26 Punkten hannert der Fiels gestiegen.

Beim TC Schieren sinn gléich 4 Ekippen geéiert ginn: d'Filles A, d'Filles B Dammenekipp an d'Härenekipp.
D'Filles A (Meedercher bis 14 Joer) an d'Filles B (Meedercher vun 15 bis 18 Joer),
Dammen an d'Härenekipp sinn alleguer Champion ginn.

Schliisslech ass och nach die 1scht Ekipp vum FC Jeunesse Schieren geéiert ginn, dëst fir hiren Verbleif an der Eierepromotioun. D'Sportskommissioun war der Meenung dass een och sollt déi Ekippen éieren, déi um 2t héchsten Niveau op nationalem Plang spillen.

All eenzelnen Sportler krut vum Här Buergermeeschter eng Erönnerungmedaille iwwerreecht.
Den Präsident vun der Sportskommissioun huet och net vergiess fir dem Bartholmés Raym fir séin laangjähregen Asaatz als Jugendtrainer merci ze soen.
Schliisslech krut och nach all Veréin eng Erënnerungplaque fir d'Leeschtung vun hiren respektiven Ekippen.
An sengem Schlusswuert huet den Här Buergermeeschter drop higewisen dass fir d'Gemeng d'Förderung vum Sport een wichtegen Engagement ass. Hien huet déi vill Efforen erwähnt déi d'Gemeng gemeet huet fir d'Infrastrukturen ze schafen déi dës gudd Resultater no sech gezunn hun. Niewt den Sportler huet hien awer och drun erënnert dass hannert den Erfollecher vun den Sportler och d'Traineren an Komitéen stinn.

Journée du Grand-Age

den 21. Oktober 2001 bei der Amiperas Schieren

No enger schéiner Mass fir déi liewend a verstuerwe Memberen, hu 75 Leit am Sall Plaz geholl, fir zesummen zu Mëtteg ziessen. D'Kichenekipp, déi ëmmer do ass, wann bei der Amiperas eppes lass ass, hat och dës Kéier e gudde Menu serwéiert. Géint 3 Auer huet de Kannerchouer aus der Gemeng Géisdrëf ee gefällege Koncert gesongen. An hirer Paus sin déi eelst Membere geéiert gin. De Präsident Jos Lutgen huet dat ganzt mat engem Gedicht ugefangen iwer: Die Sache mit dem Älterwerden.

Op der Foto sin déi geéiert Leit, déi un der Feier deelgeholl hun: 1.Rei vu lenks no riëts sëtzen:
Elisabeth Michels, 85 J., Ettelbruck • Triny Reuter-Decker, 80 J. • Margot Meisch-Backes, 75 J. • Eugène Hengen, 75 J. Bissen
Marie Hengen- Jacoby 75 J. Bissen • Irène Ney-Cigrang, 75 J. • Irma Ries, 10 Joer Member vun der Amiperas Schieren.
Yvonne Furger-Theisen, 75 J. Mersch • Maus Weber-Barthel, 85 J. • Anne Brandenburger-Kieffer 85 J. Altersheim Mertzig.
2. Rei vu lënks no riëts:
Maggy Garson-Dupont, Sekretärin a Keessière • Jos Lutgen, Präsident • Helga Gillen-Wadlé, Komitésmember • Gunther Klose, 75 J.
Mariette Hess-Werdel, Vizepräsidentin • Pol an Yvonne Schmit-Werdel, Gëllen Hochzäit • Jean Thill, 75 J. • Jean Meyrath, 80 J.

THEATERFRËNN SCHIEREN

Mir stin och 2002 rëm op der Bühn, an zwar den **9.+10.** an de **15.+16. März** ëmmer um **19.30 Auer**.
Mir spillen ee lëschtegen 3 Akter
vum Etienne Clement:

"D'Bom schléit zou"

Ënnert der Regie vum Nico Goerens stin Nicole Dicato, John Hilger, Jos Kempa, Jemp Kremer, Laurent Lutgen, Jessica Nilles, Lucienne Pick an Marianne Weis op der Bühn.
D'Aby Nilles an d'Gaby Lutgen pësperen.

Mir hoffen dat och 2002 rëm vill Leit eist Theaterstéck kucke kommen a lëschteg Owender mat eis zesummen verbréngen.

Samschdes, den 2. Februar 2002

INDIACA TOURNOI MIXTE
mat
Kaffisstuff
an der Sportshal

Ufank vum Tournoi:
14h30

Jiddereen ass häerzlech wëllkomm.

Kommt eng Tas Kaffi drénken, an ënnerstëtzt déi Schierener Ekipp.

Wenn die Veteranen einen Ausflug machen.....

In der Generalversammlung konnten sich diesmal die Frankreich Fans nicht durchsetzen. Beschlossen wurde erstmals einen Ausflug in eine Großstadt und zwar nach Prag, der goldenen Stadt.
Nachdem sich leider nur 13 Mitreisende meldeten wurde beschlossen, und auch dies war ein Novum, die Reise mit einem Flugzeug zu machen.
Am 27 September war es endlich soweit. Hoffnungsvoll ging es per Auto zum Findel.
Beim Einchecken mussten dann einige Kollegen feststellen, dass es sich nicht um eine Kaffeefahrt nach Trier handelte. Für die Einreise nach Tschechien wurde ein gültiger Reisepass benötigt.
Einige hatten auf Grund einer Fehlinformation ihren Pass zu Hause gelassen, während andere entweder überhaupt keinen besaßen oder er längst abgelaufen war:
Daraufhin folgte Panik und blankes Entsetzen.
Glücklicherweise wurde das Problem dank

- der aufopferungsvollen Abby
- der Initiative unseres Sekretärs, der damit seinen Fehler ausbügelte
- eines fleißigen Schierener Gemeindesekretärs
- der Intervention unseres Minister sowie
- der Zuvorkommenheit des Passbüros gelöst.

Über Brüssel ging es anschließend nach Prag. Wegen des unerwünschten Problems mussten 2 Mann über Zürich nachreisen.

Da die Reise anstrengend war fielen die meisten gegen 4 Uhr morgens todmüde ins Bett. Am nächsten Tag war Kultur angesagt. Eine äußerst freundliche und kompetente Stadtführerin begleitete uns zuerst per Bus und anschließend per Fuß durch die herrliche Altstadt. Grosszügig verziehen wir ihr, dass sie uns zu Beginn für Ostfriesen hielt. Später am Abend, nach einem ausgezeichneten Essen und dem Besuch eines Konzerts von Bach, wurden dann die Höhen und Tiefen Prags erkundigt. "Honni soit qui mal y pense". Weil 2 Kollegen meinten die Stadtbahn würde im Kreis fahren und es sei egal auf welcher Seite des Bahnsteigs man einsteigt, mussten sie zu ihrem Entsetzen feststellen, dass es auch in Prag einen „Tramschapp" gibt.
Am Samstag morgen wurde zuerst die grossräumige Prager Burg besichtigt. Wir erfuhren viele interessante Details aus der Stadtgeschichte. Nachfragen war nicht erlaubt da bereits das süffige Bier wartete.
Der Nachmittag wurde zum Einkaufen von Geschenken für die Zuhausegebliebenen genutzt. Sonntags war bereits die Rückkehr angesagt.
Es gab noch einmal kurz Aufregung, weil die meisten Sabenaflüge wegen eines Streiks abgesetzt wurden. Das Sabenapersonal hatte aber ein Einsehen mit uns und wir landeten pünktlich um 15 Uhr auf dem Findel.
Insgesamt gesehen war es ein schöner und lehrreicher Ausflug. Manche können jetzt auch besser verstehen warum das Schnarchen für ihre besseren Hälften ein Problem darstellt.

Vidéo: 150 Joer Gemeng Schieren

Am Dezember 2001 ass d'Video Kassett vun den 150 Joer vun der Gemeng Schieren eisem Schefferot virgestalt gin.

Folgend Reportagen vun de Festlechkeeten an Organisatiounen sin op VHS mat enger Dauer vun 72 Minutten ze gesin:

- Eis Gemeng
- Rene Peters - Lokalhistoriker
- Organisatiounskomitee
- Kranznidderleeung a Mass (Paschtouer Romain Gillen)
- Akadémesch Sëtzung
- 1. Mee Feier mat den Duerfveräiner
- Kiirmessonndeg – Hämmelsmarsch
- Ausstellung
- Nationalfeierdag Kiirch/Hal/Fakelzuch
- Spiller – Olympiad Praisverdeelung
- Militär – Musek Concert
- Sportsdag an der Hal mat de Veräiner
- ALPAPS Scheckiwwerrechung
- Amiperas
- Journée Commémorative
- Concert Spirituel Musek a Gesank

Des Kassett kann ee bestellen mat enger Iwwerweisung bei der Spuerkees op de Konto:
BCEE 1255/1858-2
HOBBY VIDEO SCHIEREN

Prais:
7,50 € fir Interessenten aus dem Duerf oder
10,00 € wann ech si muss verschécken.

Garson Nico
Schieren
Tel.: 81 93 98

FAIR PLAY PREIS an F.C Jeunesse SCHIEREN

Niemand der den Club aus vergangenen Jahren kennt hätte es für möglich gehalten, dass er einmal die Trophäe Fair Play erhalten würde.
Am 22 Oktober 2001 war es dennoch soweit. Im Beisein von COSL Präsident Marc Theisen, dem FLF Präsidenten Henri Roemer sowie den Vertretern der Sponsoren "Le Republicain Lorrain" und "La Luxembourgeoise" fand die Preisüberreichung im Casino 2000 in Mondorf statt.
Ein freudestrahlender Präsident Jeng Di Cato erhielt den ersten Preis für die Vereine der Ehrenpromotion unter der Form eines Schecks über die stolze Summe von LUF 75.000.

Dass der Preis nicht unverdient war bewies der beachtliche Abstand vom 16 Punkten auf den Zweitklassierten. In keiner anderen Division war ein derart grosser Abstand zu verzeichnen. Zu den Bewertungskriterien sei bemerkt, dass die gelben und roten Karten sowie die Ordnungsstrafen bewertet werden!
Insbesondere den Spielern der ersten Mannschaft ist es zu verdanken, dass sie trotz des Kampfes gegen den Abstieg den Fair Play nicht vergassen. Es ist auch der Verdienst von Trainer Fernand Raths der der Mannschaft über die Jahre die notwendige Disziplin eingeimpft hat.
Aber auch die anderen Mannschaften sowie die Vorstandsmitglieder haben das Ihre dazu beigetragen, dass der Preis nach Schieren ging.

Es bleibt nur zu hoffen, dass wir die beiden anderen "Jeunesse" Mannschaften (Esch und Junglinster) nachahmen können die bereits zum dritten Mal in Folge zu den Laureaten gehörten.
Leider scheint es so zu sein, dass die Veteranenmanschaft dieses Jahr aus dem Rahmen fällt!
Dabei hätte man denken können, dass mit dem Alter und dem Gewicht auch der Respekt vor den Schiedsrichtern zunimmt!! Das Gegenteil aber scheint leider der Fall zu sein.
Ob die vom Verein verhängte Strafe in Form einer Ballspende eine Besserung bringt bleibt abzuwarten.

Generalversammlung vun der Schirener Musek, de 24. November 2001

Samsdes virun Caeciliendag, sou wéi dat Traditioun ass, hat d'SCHIRENER MUSEK op hir 55. statutaresch Joresversammlung invitéiert. Am gutt gefëllte Sall huet de President Jean Nickels pénktlech ëm 18 Auer mat der Versammlung ugefaang an huet de Leit merci gesot fir hiert Kommen.

Et waren do, de Minister Charles Goerens, den UGDA-Vertrieder Jos Heintz, den Här Paschtouer Romain Gillen, Vertrieder aus dem Scheffen- a Gemengerot, Vertrieder vun den Duerfveräiner, Membren a Frënn vun der Schirener Musek.

De President huet dunn déi obligatoresch Mercien ausgeschwat, huet sech virun allem bei der Gemengeverwaltung bedankt fir déi finanziell a materiell Ënnerstëtzung, awer och bei alle Sponsoren an Donateuren, an zu gudder lescht bei den aktive Musikantinnen a Musikanten an de Membren aus dem Comité fir hiren Asaz uechter dat ganzt Joer am Dengscht vun der Musek.

Mat Freed huet hien duerno dat vergaangent Joer Revue passéiere gelooss an d'Haaptorganisatiounen ervirgestrach: de Galaconcert vum 21. Januar, ënnert dem Motto „Bella Italia", war e vollen Erfolleg, och den Hämmelsmarsch an d'Summerfest ware ganz zefriddestellend ausgefall. Méi kritesch awer huet hie sech mam Concert vun der héich anzeschätzender Harmonie „Sint Petrus en Paulus" vu Maastricht den 3. November ausenaner gesat. Hei goufen d'Publikumserwaardungen bäi wäitem net erfëllt an dës Manifestatioun huet ee bedeitenden Defizit hannerlooss.

Mä alles an allem, seet hien, ass dat vergaangent Joer als positiv anzeklasséieren. Net manner wéi 18 jonk an nei, mä och fréier Musikantinnen a Musikanten, sinn an d'Musek bäi- oder zréckkomm.

Dogéint goufen et leider awer och 3 Afgäng. Dësen Zouwuess ass virun allem zréckzeféieren op déi gutt Nowuessaarbecht déi an deene leschte Joren vum Marc Garson a vum Joe Kayser mat dem Jugendensembel, a vum Guy Nickels mat der Trommlerclique geleescht gëtt, an dat alles fräiwëlleg a gratis, wat verdéngt och emol ënnerstrach ze ginn. Deenen dräi hir Aarbecht gouf mat engem klenge Cadeau honoréiert.
Dësen Zouwuess u Musikanten gëtt allerdéngs och zu engem onbequeme Plazproblem am Museksall, an de President huet de Gemengeverantwortleche mat op de Wee ginn, méi ee grousse Sall an deem geplangten neie Kulturzentrum virzegesinn.

De Sekretär Raymond Storn huet dunn den detailléierten Aktivitéitsrapport a chronologescher Reiefolleg virgedroen. Mat 29 Optrëtter, 44 Prouwen an 10 Comitéssëtzungen stong vill Aarbecht um Programm.

De Keessjee Jules Wagener huet duerno, a senger him eegener Manéier, Abléck ginn an d'Finanzlag vum Veräin a konnt ee positivt Resultat verbuchen Stellvertriedend fir d'Keesskontrolleren huet de Marc Hilger dem Jules seng exemplaresch Konteféierung kommentéiert an huet d'Versammlung gebieden, dem Keessjee Entlaaschtung ze ginn.

Zwëschenduerch huet de Jugendensembel, ënnert der Leedung vun ofwiesselnd Marc Garson a Joe Kayser, fir ee flotte musekaleschen Encadrement gesuergt.

Den Nicolas Majerus, besser bekannt als „den Nukkes", zënter laange Jore Comitésmember a Musikant, huet leider aus Gesondheetsgrënn d'Reie vun der Schirener Musek verlooss. De President iwwerreecht him als besonnesch Unerkennung eng Auer a mengt, den Nukkes hätt vun elo un keng Uursaach méi, wann et emol ze spéit gëtt.

Den Kléeschen op Besuch...

Nett némmen fir bei Musek
ze kommen hat den Kleeschen
sech Zeit geholl.
Hien war och der Invitation
vun der Jugend nokomm an,
trotz vill Aarbecht soss iwerall um Virowend,
vun Niklosdag nach eng 2te Kéier
op Schieren komm.
Am ganzen huet hien zesummen
mat der Schierener Jugend den Tour
bei 27 brav Kanner hei
zu Schieren gemach.

Duerno huet hien an den Housecker
nach en bësschen bei der Jugend
gerascht iir si den Tour weider
bei all déi aner Kanner gemaach hun.

Niklosfeier

Pénktlech wéi ëmmer hat den Zinneklos och erëm dëst Joer Samsdes viru Niklosdag de Wee bei déi brav Kanner op Schieren fond fir hinnen eng kleng Freed ze maachen. Hien hat natiirlich och sei schwarze Gesell matbruecht, d'Fuercht stong villen am Gesicht geschriwwen, a munnech Tréin ass gefloss, wéi de Kleeschen a séi Gesell de gudd gefëllte Sall betratt hun.

De Kleeschen huet op der Bühn niewent dem Schëfferot Plaz geholl an huet interesséiert der Opféierung vu Nikloslidder, déi d' Schoulkanner ënnert der Leedung vum Léierpersonal virgedroen hun, nogelauschtert. Den Houseker ass nervös ronderëm getréppelt an huet fläisseg Rudde verdeelt.

Fir d'Organisatioun an de musekaleschen Encadrement suergt zënter 1947 d'Schirener Musek.
D'Beschérung iwwerhëllt selbstverständlech d'Gemeng.

Bärbelendag-Feier bei de Pompjeeën

Zënter etleche Joren feieren d'Schierener Pompjéeën d'Fest vun hirer Patréinesch, der Helleger Barbara, och Bärbelendag genannt. Den Datum vun der Helleger Barbara ass de 4. Dezember.

D'Helleg Barbara gëtt nit nëmme vun de Pompjeeë geéiert, mais och vun de Biergleit, déi an de Grouwe geschafft hun. Hei am Land sin d'Feierlechkeete besonnesch grouss am Minett an am Westen (ë.a. Maarteleng, Wolwen).

Och wann haut nit méi am Biergbau geschafft gëtt, sou bleift des Feier weider ee feste Bestanddeel vum kulturelle Liewen, eng Traditioun, déi vu Generatioun op Generatioun weidergeleed an opgebaut ginn ass.

Nieft de Pompjeeën an de Biergleit ass d'Helleg Barbara Patréinesch vun de Kanonéier, Gefaangenen an de Stierwenden. D'Helleg Barbara gehéiert zu de 14 Nouthelfer.

D'Schierener Pompjeeën hunn dest Joer e Sonndeg, den 2. Dezember gefeiert. An der Galauniform hun déi Grouss an d'Jugendpompjeeë mat hire Fändelen um feierleche Gottesdengscht deelgeholl, dee vum Paschtouer Romain Gillen zelebréiert gouf.

No der Mass ass ët weider gaang am "Restaurant Traffic" bei der Goodyear-Piste zu Colmer-Bierg. Beim Apéritif, un deem de Schäfferot, de Paschtouer a verschidde verdingschtvoll Membere deelgeholl hun, huet de Kommandant Aly Lamborelle jidderengem Merci gesoot fir déi an de vergaangene Méint geleeschten Aarbecht am Dingscht vun de Matbierger an de Pompjeeën.

Bei engem gudden Iessen ass den Bärbelendag 2001 ofgeschloss gin.

Jos Nerancic

Generalversammlung vun der Schirener Musek, de 24. November 2001

Samsdes virun Caeciliendag, sou wéi dat Traditioun ass, hat d'SCHIRENER MUSEK op hir 55. statutaresch Joresversammlung invitéiert. Am gutt gefëllte Sall huet de President Jean Nickels pénktlech ëm 18 Auer mat der Versammlung ugefaang an huet de Leit merci gesot fir hiert Kommen.

Et waren do, de Minister Charles Goerens, den UGDA-Vertrieder Jos Heintz, den Här Paschtouer Romain Gillen, Vertrieder aus dem Scheffen- a Gemengerot, Vertrieder vun den Duerfveräiner, Membren a Frënn vun der Schirener Musek.

De President huet dunn déi obligatoresch Mercien ausgeschwat, huet sech virun allem bei der Gemengeverwaltung bedankt fir déi finanziell a materiell Ënnerstëtzung, awer och bei alle Sponsoren an Donateuren, an zu gudder lescht bei den aktive Musikantinnen a Musikanten an de Membren aus dem Comité fir hiren Asaz uechter dat ganzt Joer am Dengscht vun der Musek.

Mat Freed huet hien duerno dat vergaangent Joer Revue passéiere gelooss an d'Haaptorganisatiounen ervirgestrach: de Galaconcert vum 21. Januar, ënnert dem Motto „Bella Italia", war e vollen Erfolleg, och den Hämmelsmarsch an d'Summerfest ware ganz zefriddestellend ausgefall. Méi kritesch awer huet hie sech mam Concert vun der héich anzeschätzender Harmonie „Sint Petrus en Paulus" vu Maastricht den 3. November ausenaner gesat. Hei goufen d'Publikumserwaardungen bäi wäitem net erfëllt an dës Manifestatioun huet ee bedeitenden Defizit hannerlooss.

Mä alles an allem, seet hien, ass dat vergaangent Joer als positiv anzeklasséieren. Net manner wéi 18 jonk an nei, mä och fréier Musikantinnen a Musikanten, sinn an d'Musek bäi- oder zréckkomm.

Dogéint goufen et leider awer och 3 Afgäng. Dësen Zouwuess ass virun allem zréckzeféieren op déi gutt Nowuessaarbecht déi an deene leschte Joren vum Marc Garson a vum Joe Kayser mat dem Jugendensembel, a vum Guy Nickels mat der Trommlerclique geleescht gëtt, an dat alles fräiwëlleg a gratis, wat verdéngt och emol ënnerstrach ze ginn. Deenen dräi hir Aarbecht gouf mat engem klenge Cadeau honoréiert.
Dësen Zouwuess u Musikanten gëtt allerdéngs och zu engem onbequeme Plazproblem am Museksall, an de President huet de Gemengeverantwortleche mat op de Wee ginn, méi ee grousse Sall an deem geplangten neie Kulturzentrum virzegesinn.

De Sekretär Raymond Storn huet dunn den detailléierten Aktivitéitsrapport a chronologescher Reiefolleg virgedroen. Mat 29 Optrëtter, 44 Prouwen an 10 Comitéssëtzungen stong vill Aarbecht um Programm.

De Keessjee Jules Wagener huet duerno, a senger him eegener Manéier, Abléck ginn an d'Finanzlag vum Veräin a konnt ee positivt Resultat verbuchen Stellvertriedend fir d'Keesskontrolleren huet de Marc Hilger dem Jules seng exemplaresch Konteféierung kommentéiert an huet d'Versammlung gebieden, dem Keessjee Entlaaschtung ze ginn.

Zwëschenduerch huet de Jugendensembel, ënnert der Leedung vun ofwiesselnd Marc Garson a Joe Kayser, fir ee flotte musekaleschen Encadrement gesuergt.

Den Nicolas Majerus, besser bekannt als „den Nukkes", zënter laange Jore Comitésmember a Musikant, huet leider aus Gesondheetsgrënn d'Reie vun der Schirener Musek verlooss. De President iwwerreecht him als besonnesch Unerkennung eng Auer a mengt, den Nukkes hätt vun elo un keng Uursaach méi, wann et emol ze spéit gëtt.

Folgend Musikantinnen a Musikanten goufe vum UGDA-Vertrieder Jos Heintz a vum éischte Scheffen Jos Zeimes dekoréiert:

den „Insigne" fir 5 Joer:
Jeff Bernard, Jessica Durieux,
Paul Neu, Fabienne Schmit,
Sarah Thill, Audrey Weinquin,
Anne Zeimes

d'Sëlwermedail fir 20 Joer:
Romain Gillen, Myriam Kuffer-Plier,
Edouard Schenten

d'Goldmedail fir 30 Joer:
Fernand Weber

d'Goldmedail mat Palmetten
fir 40 Joer:
Camille Pletschette

De Jos Heintz huet d'Gléckwënsch vun der UGDA iwwerbruecht an huet dem Veräin felicitéiert fir dat gutt Schaffen a besonnesch fir dee formidable Musikantenzouwuess. Hien huet un déi Jonk appeléiert, vun elo un awer och un der Staang ze bleiwen.

Stellvertriedend fir de Buergermeeschter Jos Lutgen, deen sech entschëllegt hat, huet de Jos Zeimes, am Numm vun der Gemeng, der Schirener Musek merci gesot fir hiren Engagement bei kierchlechen a weltleche Geleënheeten an huet d'Ënnerstëtzung vun der Gemeng fir méi ee grousse Proufsall versprach. Nom Schlusswuert vum Minister Charles Goerens, huet de President d'Versammlung opgehoff an huet jiddereen op e Patt invitéiert, offréiert vum Nukkes.

Hei nach de Comité vun der Schirener Musek:
President Jean Nickels,
Vizepresident Edouard Schenten,
Sekretär Raymond Storn,
Keessjee Jules Wagener.

Membren: Gusty Feinen, Marc Garson, Robert Hanff,
Martin Hendriks, Alfred Kayser, Joe Kayser, Fränk Meyer,
Aloyse Nickels, Raoul Origer, Camille Pletschette, Claude Schaus

Éierepresident ass de Jean Thill,
Éierevizepresident de Pierre Feinen,
Archivar ass den Ady Kugner.

NEIES VUN DEN MASSENDENGER

Wéi schons e puer Joer virdrun, hate mir de Kanner versprach een Ausfluch ze maachen. A well si alleguer d'ganz Joer iwwer gudd matgeschafft haten, war et dann de 15. September 2001 esou wäit.
Zesumme si mir mam Bus op Hagondange bei Metz an de Schloumpf-Walibi gefuer.
Den Datum, dee mir erausgesicht haten, war optimal. Am Park ware bal keng Leit ausser de Schierener Massendénger. An esou konnte mir wirklech vun den Attraktiounen am Park profitéieren.
An ewéi dir op de Fotoen gesitt war fir jiddereen eppes derbäi.

D'Wieder hat bal bis zum Schluss matgespillt. Um 16.00 Auer waren déi eng midd an déi aner dronkesch vum Karrussel. Awer alleguer si mir zefridden heem gefuer.

MAFREMA - DAAG zou Ettelbruck am Pensionnat Ste Anne.

(MAFREMA - MAt FREed MAssendénger sin)

Den 29. Oktober 2001 waren eis Massendénger op de Formatiounsdaag, deen all Jor vun der Massendéngerzentral organiséiert gëtt. (dest Joer waren 250 Massendénger aus dem ganze Land um Rendez-vous). Mir ware mat 7 Kanner op Ettelbréck. D'Kanner mat hire Responsabelen hun un deene verschidden Atelieren deelgeholl. Mir sin eppes geléiert gin iwert déi verschidden Helleg, d'liturgesch Geräter an de Kiircheraum. Net nëmmen d'Kanner hun hei eppes bäigeléiert.
Dësen intressanten Daag hat ee flotten Ofschloss mat enger Andacht an der Kathedral an der Stad.

Als Responsabel op dësem Tour ware matt: Romain Gillen, Camille an Agnès Schartz, Josiane Gillen a Sylvie Berwick.

D'MASSENDENGER BASTELEN FIR CHRESCHTDAAG

Eis Iddi war: Mir bastele flott Saache fir Chrëschtdaag, mir hu Spaass zesumme a vleicht kënne mir domat och nach eis Keess opbesseren. Nodeems mir een Atelier op der Schierenermillen zur Verfügung gestallt kritt hatten, konnt eis näischt méi ophalen (op dëser Platz een häerzleche Merci der Famill ORIGER Raoul). Während e puer Samsdecher hun d'Kanner mat Eifer gemolt a gepecht. Eis grouss Meedercher hu sech ët nët huelegelooss fir flott Arrangementer zesummen ze stellen.

Den 1. Adventsonndeg konnte mir eis Wierker an der Kiirch présentéieren. A mir ware frou datt eis Saache gudd bei de Leit ukoumen. Merci all denen, déi eis hei finanziell ënnerstëtzt hun.

Mëtt November hate mir ugefang mat de Prouwe fir d'Krëppespill.
Och dëst Jor hat d'Madame Plier sech erëm Zäit geholl fir mat de Kanner den Text anzestudéieren.
Mat engem méi moderne Krëppespill haten eis Massendenger dësen Hellegowend an der Kiirch verschéinert.

Et hu matgewiirkt:
Jennie Thomas, Schaus Lis, Thill Laura, Berwick Chris, Gillen Annick, Origer Tom, Vaz Leite Sonia, Dalfino Marina, De Pinho Tania, Mossong Marie-Claire, Teodoro André, Figueirado Marylène, Delgado Elton John, Filipa Andrea.

Sylvie Berwick

GAART AN HEEM SCHIEREN

De Gaart an Heem Schieren zu Dresden

D'Schierener Klenggäertner virum Juegdschlass Moritzburg

Den 16. Juli 2001 ass de Gaart an Heem Schieren op *Dresden* gefuer.Schons fréi Moies ëm 5.00 Auer gong et bei der Kiirch fort. No der Kaffispaus an der *Studentenmühle* zu *Nomborn* gong et weider bis op *Wandersleben*. Do gouf zu Mëtteg giess.

Zu *Dresden* hu mer am *Hotel Dorint* logéiert. Deen éischte Moien huet d'Wieder nach nët esou richteg matgespillt. Mä de Reen huet eis net dru gehënnert, mat eisen zwou Guiden duerch Dresden ze trëppelen. Am Restaurant vum *Schlass Pillnitz* hu mir zu Mëtteg giess. Well d'Wieder net besser gouf si mer dunn nët duerch de Park vum Schlass getrëppelt, mä mir sin zréck op *Dresden* gefuer an hun am *Albertinum* eng onbezuelbar Konschtsammlung bestaunt.

Deen drëtten Dag huet eisen Tour eis op *Meissen* gefouert, wou mir an der Schauwierkstaat vun der Meissener Parzläinsfabrik dee ganzen Oflaf vun der Parzläinsfabrikatioun erklärt kruten.
Mir hun beim *Vinzenz Richter* zu Mëtteg giess an duerno sinn di eng op d'Albrechstbuerg erop getrëppelt, di aner sinn léiwer ënnen an der Staad bliwwen. Duerno gong d'Rees weider op *Moritzburg* wou mer *d'Juegdschlass Moritzburg* besichtigt hun. Owes hu mer am bekannten *Brauhaus Watzke* zu Nuecht giess.

Dee nächsten Moien huet et dun geheescht nach eng Kéier vun deem phantastische Buffet ze profitéieren. D'Valisse goufen an de Bus gelueden an schons gung et nees op heem zou. Zu *Bad Hersfeld* hu mer zu Mëtteg giess an owes si mir am *Hotel Kirchen* zu *Bour gudd servéiert gin.*

Deen Enge war et zäiteweis ze naass, deen Aneren ze kaal an rëm Aneren ze waarm. Nujee, et ass net ëmmer einfach fir jidderengem et op d'Mooss ze maachen.

Et war ee flotten Tour, mir hu vill gesin a virun allem gudd giess (wat jo och ganz wichteg ass).

Es wächst viel Brot in der Winternacht,
weil unter dem Schnee frisch grünet die Saat;
erst wenn im Lenze die Sonne lacht,
spürst du, was Gutes der Winter tat.

Und deucht die Welt dir öd und leer
und sind die Tage dir rauh und schwer,
sei still und habe des Wandels acht:
es wächst viel Brot in der Winternacht.

Friedrich Wilhelm Weber

Dîner de Remerciement

Zum Ofschloss vun de Feierlechkeeten vu sengem 75. Gebuertsdag huet de Veräin d'Pätteren an d'Giedelen vu sengem Fändel esou wéi d'Mataarbechter a Mataarbechterinnen vum Organisatiounskommittee zu engem Dîner de Remerciement agelueden.

Rendez-Vous war Freides,
den 08. Dezember 2001 owes ëm halwer siewen
am Restaurant Lanners zu Ettelbréck.

Nom Apéritif hu mir Plaaz geholl am Restaurant, deen der Joereszäit entspriechend feierlech dekoréiert war. Den Här Charel GOERENS konnt net bäi eis bleiwen, well hien nach aaner Verpflichtungen hat. Hien huet eisem Veräin nach eng Kéier gratuléiert an him alles denkbar Positives fir d'Zukunft gewënscht.

Duerno huet de President, den Här Jos ZEIMES, d'Leit begréisst. Hien huet all déi obligatoresch Mercien ausgesprach, déi ubruecht sin no sou Feierlechkeeten. An éischter Stell seet hien de Giedelen a Pätteren nach eng Kéier villmols Merci fir hir finanziell awer och moralesch Ënnerstëtzung dat ganzt Joer iwer. Besonnesch huet hien un den Här Camille WAGNER erënnert, deen eis am Laaf vum Joer verlooss huet. Am Nomëtteg hu mir him Blummen op d'Graf gestallt. De President denkt och un déi Pätteren a Giedelen, déi aus gesondheetleche Grënn dësen Owend net konnten mat éis verbréngen. Ee grousse Merci gëllt natiirlech dem Organisatiounskommittee, mat un der Spëtzt, dem Här Raymond HESS. Zesummen mam Kommittee vum Gaart an Heem Schiren gouf eng Brochure zesummegesat, d'akademesch Sitzung, ee Molconcours fir eis Schoulkanner an de Mammendag 2001 organiséiert. Et war, wéi bei all deenen Fester, vill Aarbecht, mä wann dann alles gudd geklappt huet, soll jiddereen frou an zefridden sinn. Eise President war op jidferfall zefridden an hien huet dat och méi wéi eng Kéier betount.

No all deene villen Mercien hu mer eis et dunn gudd schmaache gelooss an nach e puer gemittlech Stonnen mateneen verbruecht.

EIS SCHOUL

An dëser Editioun ass et den Tour un de Spillschoulsklassen fir sech virzestellen:

Op der éischter Foto gesitt Dir d'Spillschoulskanner, déi bei der Madame Decker-Marbach Elvire an der Klass sin.

vlnr: Jimmy Concalves, Nadine Kolling, Lynn Weber, Dave Simon, Noah Leuk, Carolina Da Costa Timoteo, Damien Guidice, Stephanie Martins, Tom Zanter, Pit Elcheroth, d'Madame Decker-Marbach Elvire.
Leider, net op deser Foto drop: Rafael Alves

D'Madame Decker-Marbach, besser bekannt als d'Joffer Elvire huet 1972 hei zou Schieren am Préscolaire ugefaang, an dest mat enger Klass vun 39 Kanner.
Zum Wuel vun de Kanner huet sech an der Teschenzäit sou muenches verännert.
Zb:

- d'Klasseneffektiver sin erofgaang
- d'Schoul ass méi kannerfrëndlech gin.
- de Schoulhaff ass de spillereche Bedürfnisser vun de Kanner ugepasst gin

Haut schaffe mir an dräi Klassen no deene modernste pädagogesche Methoden a mat de beschte Materialien zum Wuel vun de Schierener Spillschoulskanner.

EIS SCHOUL

Hei gesitt Dir d'Spillschoulsklass vun der
Joffer Piaia-Meiers an der
Joffer Claudine Schmitz-Walesch.

vlnr: Daniel Da Silva Pinto, Sven Marbes, Rafael Freitas Costa, Patrick Soares Fernandes, Michelle Kolling, Mehmed Kuc, Noveno Bernardi, Jessica Martins, Pit Elcheroth, Conny Pauwels, Kimberly Doerfel, Loris Zanier, d'Madame Schmitz-Walesch Claudine
D'Madame Piaia-Meiers Nathalie ass nach bis de Februar am Congé de maternité.

D'Joffer Piaia-Meiers Nathalie schafft vun 1993 un an der Spillschoul zou Schieren.
Seit 1999 deelt si eng Tâche mat der Joffer Schmitz-Walesch Claudine.

Dëst ass d'Spillschoulsklass vun der Joffer Nickels Nadine, gebiertech vu Schieren.

vlnr: Jenny Bodson, Christiane Carvalho Oliveira, Jessica Rodrigues Delgado, Giorgio De Bartolo, Yves Feinen, Isabelle Bauler, André Carvalho De Pinho, Luc Theis, Elisabethe Figueiras De Sousa Rodrigues, Xavier Ahles, Steven Da Cruz Goncalves, Artur Pinheiro Tavares, d'Joffer Nadine Nickels

Dest ass zwar schons dat 4. Jor wou si als Spillschoulsjoffer schafft, awer eréicht dat 1. Jor hei zou Schieren. Dat läit awer nët dorun, dat si sou gären vun enger Gemeng an déi aner wiesselt, mee villméi dorun, dat déi définitiv Plazen an der Spillschoul hei am Land zimmlech knapp sin.

Dest provisorecht Schaffen huet zwar dee groussen Nodeel, all Joer sech mussen un eng nei Gemeng, een neie Schoulsystem an un nei Aarbechtskollegen ze gewinnen, mee anerersäits ass et awer och ganz interessant: Et sammelt ee vill méi Erfahrongen, an zwar dodurch, dat een ëmmer erëm mat anere Leit zesummen schafft.

Hei zou Schieren ass zum Beispill eng vun hiren Aarbechtskolleginnen och schons hir Spillschoulsjoffer gewiescht. Sou ongewinnt dest am Ufank fir si war, ass et elo alt nees emol méi ee Jor voller Erfahrungen an gudden Iddien.

Trotzdem hofft si, irgendwann eng Kéier op enger Plaz kënnen ze bleiwen.

Planzaktioun zum 10. Nationalen Dag vum Bam

Op Initiativ vun der Ëmweltkommissioun, an enker Zesummenaarbecht mat der Gemeng an de Kanner aus dem 4. Schouljoer mat hirem Schoulmeeschter Roger Muller, gouf Samsdes den 17. November bei guddem Wieder déi drëtt Fortsetzung vun der Beplanzung vum Léierpad, dem fréieren Kiirchepesch, virgeholl.
Fir d'Schoulkanner aktiv un d'Gestaltung vun hirem Léierpad mat anzebezéien, hu mir hei zu Schieren den Nationalen Dag vum Bam, den eigentlich op engem schoulfreien Samsdeg dem 10. November war, kurzerhand ëm eng Woch verluegt.
D'Preparatioun vun de Planzstréifen, war am viraus vun eise Gemengen- a Bëschaarbechter virgeholl ginn.
No der grousser Paus goufen d'Kanner, no enger kurzer Erklärung vum Sënn an Zweck vun der Aktioun, an dréi Gruppen agedeelt. Ënnert der fachmännischer Uleedung vun eisem Landschaftsgärtner Tim Neises a Revéierfeeschter Jacques Winandy deen och haut zwee Leit matbruecht hat, der Ënnerstëtzung vun den Uweesenden vum Gemengerot an der Ëmweltkommissioun, gong et un d'Aarbecht.
Et goufen 6 verschidden Uebstbeem, 60 m Hohbuchenhecken a 36 wéiss a rosa Geissblatt Kloterplanzen bei de Gerüster zum Agank an de Schoulhaff bei der Steënerstrooss, hannert der Kiirch a laanscht de Wee geplanzt.
D'Kanner waren mat Begeeschterung bei der Saach, an e puer vun hinnen hu gemengt et wier méi schéin, wéi an der Schoul ze sëtzen. Um Enn gouf et eng kleng Stierkung an de Moien war gelaf.

BAUM DES JAHRES

DIE ESCHE

Die Esche, *Fraxinus excelsior*, gehört zur Gattung der Ölbaumgewächse. Obwohl sie schon vor Millionen Jahren ihren heutigen Lebensraum besiedelte, hat sie etwas besonderes was sie auszeichnet: In ihrer Gattung ist sie die einzige Baumart, die nach den Eiszeiten und der Faltung der Alpen über diesen europäischen Querriegel wieder in ihr Verbreitungsgebiet zurückgefunden hat. Sie ist diejenige welche in unseren Gegenden am häufigsten vorkommt, kann die stolze Höhe von 40 m sowie ein Alter von bis zu 200 Jahren erreichen.
In ihren natürlichen Verbreitungsgebieten findet man sie in Hartholzauen der noch regelmässig überschwemmten Flusstäler, aber auch in feuchten Schluchtwäldern sowie an vielen Fluss- und Bachläufen.
Als ausgeprägte Mischbaumart entsprechen Eschenmischwälder dem natürlichen Waldtyp mehr als Reinbestände. Dort wo im Umkreis von ca.120 Metern ältere Eschen als Samenbäume stehen, ist im Sinne einer naturgemässen Waldbewirtschaftung im Vergleich zu anderen Baumarten relativ leicht Naturverjüngung zu erzielen.
Bis zu 10 kg oder 100 000 Samen kann eine Esche alle zwei Jahre produzieren, ein vielfaches von dem, was pro Hektar gepflanzt wird – und dies kostenlos, nein sogar mit staatlicher Unterstützung !
Eschenholz ist wegen seiner wertvollen Eigenschaften begehrt. Es ist hart, zäh doch dabei elastisch und biegsam. Das helle Holz ist ein geschätztes Nutzholz mit einer ganzen Reihe von Verwendungen: für Parkett oder Fussbodenbedielung, Treppenstufen und Geländer, für Möbel in Küche, Wohn- und Schlafzimmer, auch zahlreiche Schulbänke sind aus Eschenholz.
Wussten Sie dass Besenstiele mit denen Hexen sitzend in den Himmel schwebten, aus Eschenholz gewesen sein sollen? Aber auch der Zauberstab keltischer Druiden, sowie Speere und Lanzen mittelalterlicher Ritter wurden wegen der oben erwähnten hohen Elastizität aus Eschenholz gefertigt. Werkzeugstiele und Sportgeräte, Barren, Ski und Schlitten so wie auch die Holzräder der alten Leiterwagen unserer Vorfahren waren aus Eschenholz. Es wurde darauf geachtet dass in den Bauernwäldern stets eine Esche als Reserve zu finden war.
Mit Blumenblättern ausgerüstet ist die Manna- oder Blumen-Esche, *Fraxinus ornus*, ein 6-8 m hoher, im Mittelmeerraum und im Orient verbreiteter, zuweilen waldbildender Baum, welcher bei uns gelegentlich als Zierbaum angepflanzt wird.

Camille Pletschette

Conseil communal de Schieren
Séance du 04.10.2001

• Présents: MM Jos Lutgen, bourgmestre • Joseph Zeimes, André Schmit, échevins •
• M. Antoine Nickels, Mme Juliette Kemp-Weber, MM Marc Schmitz, Camille Pletschette, Patrick Berwick •
• Jean Mons, conseillers • Camille Schaul, secrétaire communal •

1.
Plan de gestion de la forêt communale - exercice 2002

De Gemengerot beschléisst eestëmmeg fir den Hauungsplang vun de Gemengeböescher fir 2002 guddzeheeschen, esou wéi en vun dem zoustännege Fierschter, dem Häer Jacques Winandy opgestallt an erkläert gouf:

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le plan de gestion de la forêt communale pour l'exercice forestier 2002 tel qu'il a été dressé et présenté par M. le brigadier forestier Jacques Winandy.

	recettes	dépenses
Plan gestion ouvrier	100.000	807.500
Plan de culture	300.000	1.080.000
Plan protection		200.000
Plan amélioration		50.000
Plan exploitation	2.000.000	1.660.000
Plan voirie	1.120.000	1.500.000
Plan récréation		100.000
Plan chasse	166.275	
Plan pêche	5.322	
Plan divers		200.000
total	**3.691.597**	**5.597.500**

2.
Taux des impôts foncier et commercial exercice 2002

De Konsell beschléisst fir die eenzel Tauxen vun Grond- an Gewerbesteier och fir 2002 onveräennert ze loossen. Besonnesch d'Gewerbesteier hat an leschter Zäit an Gemengekreesser fir vill Diskussiounsstoff gesuergt. Mat 36,50% machen sie dach schons ee ganz substantiellen Deel vun de Gemengerecetten aus, an eng Ofschafung vun dëser Quell muss onbedéngt duerch eng valabel Géigenmoossnahm opgefonge ginn.
Fir d'Gewerbesteier gëllen och weider 250%.
D'Grondsteier:

Le conseil communal a décidé de maintenir les taux appliqués jusqu'à présent en matière d'impôt commercial et d'impôt foncier aux taux en vigueur. Surtout l'abolition de l'impôt commercial pour compte des communes a été discuté ces derniers temps au niveau national. Etant donné que les impôts commerciaux représentent à eux seuls 36,50% des recettes ordinaires de la caisse communale de Schieren, il est facilement imaginable que les élus locaux espèrent voir cette recette remplacée par une recette équivalente. Le taux d'impôt commercial est fixé pour 2002 à 250% tandis que les taux d'impôt foncier ont été arrêtés comme suit:

A	exploitations agricoles et forestières	250%
B1	constructions commerciales	400%
B3	constructions à usage mixte/immeubles non-bâtis	250%
B4	maisons unifamiliales ou de rapport	145%

3.

Primes d'encavement 2001

De Gemengerot beschléisst och 2001 eng Akellerungsprime un mannerbemëttelt Rentner auszebezuehlen. Deemno kënnen Rentner mat engem Akommes ënner 48.939,- LUF an de Genoss vun enger eemoliger Prime kommen, déi je no Gréisst vum Stot berechent gët.

Le conseil communal décide d'accorder pour l'année 2001 une prime d'encavement revenant aux rentiers qui ne touchent qu'une pension modeste. Ainsi une telle allocation unique peut être versée par la caisse communale à toute personne dont le revenu ne dépasse pas les 48.939 LUF. Le montant varie en fonction de la situation du ménage du prétendant.

4.

Taxes de chancellerie

De Konsell beschléisst die eenzel Kanzlei-Taxen an de Sekretariats-Büroen un den allgemenge Stand unzepassen. Di lescht Erhéijung staamt aus dem Joer 1990. Well nom 01 Januar 2002 di nei Währung vum Euro gëlteg as, ginn dës Taxen direkt an Euro ausgedréckt:

Le conseil communal décide d'adapter les taxes de chancellerie à percevoir au secrétariat communal pour la délivrance d'actes administratifs officiels. La dernière majoration date en effet de l'année 1990. Attendu qu'à partir de l'année 2002 l'unité monétaire sera celle de l'Euro, le conseil communal a exprimé les nouvelles taxes en valeurs euro:

		Anciennes taxes €	*Nouvelles* taxes **€**
Tarif A	ACTE DETAT CIVIL	2,48	*2,50*
Tarif A	CERTIFICATS POPULATION	1,24	*2,50*
Tarif A	COPIE CERTIFIEE CONFORME	1,24	*2,50*
Tarif B	CARTE D'IDENTITE	2,48	*5,00*
Tarif B	ACTE NOTARIE	2,48	*5,00*
Tarif P	PHOTOCOPIE	0,12	*0,20*

5.

Modifications du budget ordinaire 2001

An Uwendung vum Gemengegesetz huet de Konsell all Joërs nom 1 September d'Méiglechkeet fir verschidden ordinär Budgets-Krediter den neien Erkenntnisser an Ufuerderongen unzepassen. Mat aacht Stëmmen géint 1 (A.Nickels) sinn zousätzlich Ausgaben an Héicht vun 2.850.000,- LUF ugeholl gin. Deem stinn Zousatz-Einnahmen, respektiv Erspuernisser an Héicht vun 1.115.000,- LUF géigeniwwer.

En application des dispositions de la loi communale le conseil communal à procédé à une modification du budget ordinaire de l'exercice 2001. Ainsi il a été décidé par huit voix contre une (A.Nickels) de modifier le budget en un supplément en dépenses de 2.850.000,- LUF. En contrepartie des recettes en plus/dépenses en moins d'un total de 1.115.000,- LUF ont été inscrits.

6.

Régularisations administratives concernant le personnel enseignant: départ en retraite/congé de maternité/approbation de contrats de travail temporaires

Am Dossier vun de Personalfroën goufen verschidden administrativ Regularisatiounen virgeholl. D'Pensioun vun eiser langjähriger Léierin, der Madame Léonie Plier ass offiziell vum Gemengerot besiggelt gin. Der Madame Nathalie Piaia as een Congé de maternité bis den 08 Januar zougestane ginn, an schlussendlich sin eng ganz Partie zäitlich begrenzt Aarbechtskontrakter ënnerschriwwe ginn, déi de Remplacenten aus dem Schoulwiesen zegudd kommen.

Le dossier des questions administratives au niveau du personnel communal a été vidé avec l'arrêt officiel du départ en pension de Madame Plier, institutrice d'enseignement primaire, l'accord du congé de maternité de Madame Piaia ainsi que l'approbation de plusieurs contrats de louage de service de personnel remplaçant en écoles préscolaire et primaire.

7.

Approbation définitive: Projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Schieren Rue de la Gare (Origer)

Den Gemengerot beschléisst eestëmmeg den Andeelungsplang vun der Firma Origer an der Rue de la Gare zu Schieren ze genehmigen. An der Sitzung vum 18 Mee 2001 war dëst Lotissement ënner gewësse Konditiounen provisoresch genehmigt ginn.

Le conseil communal approuve définitivement le projet d'aménagement particulier présenté par l'entreprise Origer concernant des fonds sis à Schieren, rue de la Gare. Ce même lotissement avait passé l'approbation provisoire en séance du 18 mai 2001.

8.

Programme des travaux à effectuer sur la voirie rurale communale en 2002 et 2003

Op Avis vun der Schierener Feldweekomissioun hält den Konsell de Feldweeprogramm fir d'Joer 2002 fest:

Suivant propositions de la commission locale des chemins ruraux, le conseil communal arrête le programme d'entretien de la voirie rurale communale pour l'exercice 2002:

Localité	*Sect.*	*Lieux*	*nature*	*Long.*	*Larg.*
Schieren	A	Enner Buchholz	goudronnage	2.000	3,50
Schieren	A	Rue de la Gare - Terrain FC	goudronnage	500	4,00
Schieren	A	Lehberg	goudronnage	500	3,50

9.

Acte de cession Etat/Commune de Schieren d'un immeuble à Schieren «Auf der Hohlschick»

De Gemengerot ënnerschreiwt een administrativen Akt an deem festgeluecht ass, dass den Lëtzebuerger Staat der Schierener Gemeng eng Parzell offrëtt, geleeën zu Schieren „Auf der Hohlschick" mat enger Gréisst vun 32,87 Ar zum Präis vun 1.150.450,- LUFLUF (28.518,91 EUR). Dës Transaktioun war schons 1992 iwwert Konventioun besiggelt ginn am Kader vum Bau vun der Schierener Sportshal.

Le conseil communal signe l'acte de cession aux termes duquel l'Etat Grand-Ducal cède à la commune de Schieren une parcelle à Schieren, lieu-dit « Auf der Hohlschick », partie du No principal 1445 d'une superficie totale de 32,87 ares au prix de 1.150.450,-LUF (28.518,91 EUR). Cette transaction a été décidée en 1992 en vue de la construction du Hall des Sports de Schieren.

10.

Adhésion des communes de Grosbous et de Kautenbach au syndicat «SIDEN»

Geméiss den Dispositiounen vum Syndikats-Gesetz gët den Gemengerot een positiven Avis zum Bäitrëtt vun de Gemengen Grosbous a Kautebach an den Syndikat SIDEN.

En application de la loi sur les syndicats de commune, le conseil communal donne un avis positif sur l'admission des commune de Grosbous et de Kautenbach au syndicat SIDEN qui gère et exploite la station d'épuration à Bleesbrück.

Conseil communal de Schieren Séance du 21.12.2001

• Présents: MM Jos Lutgen, bourgmestre • Joseph Zeimes, André Schmit, échevins • M. Antoine Nickels, Mme Juliette Kemp-Weber, MM Marc Schmitz, Camille Pletschette, Patrick Berwick, Jean Mons, conseillers • • Camille Schaul, secrétaire communal • M. Berwick absent pour les points 1-11

1.

Conversion des taxes communales existantes en valeurs Euro

Am Hibléck op d'Emstellung op den Euro vum 01 Januar 2001 huet de Konsell beschloss all die bestehend Taxen, déi bis elo an Lëtzebuerger Frang ausgedréckt sinn, an Euro ëmzewandelen. Eng entspriechend Tabell fand Dir am Uschloss un den Sitzungsbericht.

Dans la perspective de l'introduction de l'Euro à partir du 01 janvier 2002, le conseil communal a procédé à la conversion des différentes taxes. Un relevé des tarifs en vigueur est annexé à la présente.

2.

Subsides ordinaires 2002

De Konsell war der Meenung fir d'Veräins-Subsidien nit weider ze héigen, mee se just an Euro ëmzewandelen an dobäi d'Dezimalstellen ewechzeloossen. Den Relevé vun den eenzelnen Subsidien ass am Uschloss un dësen Text ze fannen (Säit 43).

Le conseil communal a converti les montants des subsides ordinaires aux associations locales en montants euro tout en les arrondissant vers le haut. Les montants en vigueur sont maintenus inchangés. Le relevé des subsides ordinaires peut être consulté en annexe.

3.

Demande de subside spécial Fanfare de Schieren

De Comité vun der Schierener Musik hat de Konsell gefrot fir e speziellen Subsid am neie Budget virzegesinn fir hinnen bei der Uschafung vun Uniformen ënnert d'Ärem ze gräifen. De Gemengerot beschléisst eestëmmeg dem Veräin eng Hëllef vun 10.000 Euros fir dëse speziellen Zweck zoukommen ze loossen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder un subside extraordinaire de EUR 10.000,- à la société de musique Fanfare Schieren pour permettre l'acquisition de nouvelles tenues.

4.

Demande de subside spécial Antenne collective de Schieren

Och de Verwaltungsrot vun der Kollektivantenne war un de Gemengerot getrueden mat enger Demande fir een speziellen Subsid. Fir kënnen vun all den Facilitéiten vun der Ettelbrécker Antenne ze profitéieren, muss eise Veräin all seng Verstärkeren ersetzen, wat enorm Käschten wäert mat sech bréngen. Den eenzelen Detail vun all den Operatiounen wäert de Verwaltungsrot bei Geleeënheet vun der nächster Generalversammlong presentéieren. De Konsell war der Meenung fir den gefroten Subside an Héicht vun 12.500 Euro ze akkordéieren.

Le conseil communal décide d'accorder une aide fiancière spéciale de EUR 12.500 à la société de l'Antenne collective de Schieren afin de soutenir leurs efforts pour remplacer l'ensemble des amplificateurs existants. Ces travaux se sont avérés indispensables afin de faire profiter tous les ménages de la commune de Schieren des facilités offertes par l'antenne collective d'Ettelbruck. Le détail vous sera communiqué par le conseil d'administration à l'occasion de la prochaine assemblée générale.

5.

Décision de principe: Participation communale au programme *Leader+*

De Gemengerot beschléisst sech dem Programm vum *Leader+* unzeschléissen. Dëse Projet ass vun der Europäischer Gemeinschaft an d'Liewe geruff ginn fir verschidden Initiativen am Sënn vun der Förderung vum ländliche Raum virun allem finanziell ze ënnerstëtzen. Di eenzel Initiativen sollen ee regionale Charakter hunn an um Niveau vun de sozialen, kulturellen oekonomischen an oekologischen Strukturen wiirken.

Le conseil communal décide de faire adhérer la commune de Schieren au programme appelé „Leader+". Cette initiative émane de la Commission Européenne et soutient-surtout financièrement- tous les projets à caractère régional qui sont destinés à promouvoir les activités culturelles, sociales, économiques, sociales.. entreprises en vue d'optimiser l'attractivité et la qualité de vie du milieu rural.

6.

Acquisition d'un véhicule type MTW pour les besoins du service d'incendie communal

De Gemengerot beschléisst eestëmmeg den Mannschaftswon vun de Schierener Pompjeeën duerch een neien ze ersetzen. Dee Mini-Bus, deen si bis elo zur Verfügung haten war viru Joeren vun der Gemeng finanzéiert ginn. Zum deemoligen Zäitpunkt huet de Ministère esou eng Uschafongen nit finanzéiert.
De Konsell ass awer nëmmen d'accord fir ze handelen wann den Innenministère seng schrëftlech Zouso zur Co-Finanzéierong ginn huet.

Le conseil communal décide unanimement d'acquérir un nouveau véhicule pour le transport de groupes pour les besoins du service incendie communal. L'ancien mini-bus à disposition du service a été financé entièrement par la caisse communale. Le conseil communal a donné son accord au remplacement du véhicule sous condition que le Ministère de l'Intérieur ne donne son accord formel au co-financement.

7.

Devis: Remise en état des terrains de tennis à Schieren

De Gemengerot hat schons fir den Exercice 2001 ee Kredit vun 3.000.000 bereet gestallt fir verschidden Aarbechten op den Schierener Tennisfelder auszeféieren. De Schäfferot war sech mat de Verantwortlechen vum Veräin eens, dass den Drainage an de Belag missten nei gemach ginn, an dass zousätzlech eng Beliichtung sollt installéiert ginn.

Le conseil communal avait approuvé pour l'exercice 2001 un crédit extraordinaire de 3.000.000,- LUF pour faire exécuter un certain nombre d'améliorations aux terrains de Tennis de Schieren. Le collège échevinal avait dans la suite convenu avec les responsables du club de tennis de refaire le drainage et la terre battue et finalement d'installer un éclairage des terrains.

7. *(suite)*

Devis: Remise en état des terrains de tennis à Schieren

Allerdéngs huet den definitiven Devis vun der Firma „Best" bewisen, dass die éischt Berechnungen zum Projet ze déif ugesat waren. Dësen Devis beleeft sech op 3.965.000 LUF just fir d'Aarbechten un den Terrainen. Wann een dann nach d'Käschten fir eng Beliichtung derbäi rechent, steht eng Ausgab vun insgesamt 5.000.000 LUF am Raum. De Konsell huet beschloss di néideg Krediter am neie Budget zur Verfügong ze stellen.

Le devis définitif du bureau d'études Best a démontré que les premières évaluations des coûts étaient absolument sous-estimées. En effet, le dernier devis se chiffrait finalement à une dépense de 3.965.000-LUF pour les seuls travaux de gros-œuvre. Le conseil communal était d'avis que les travaux doivent être exécutés et un crédit de 5.000.000 LUF a été inscrit au nouveau budget pour couvrir encore les charges pour l'installation d'un éclairage.

8.

Décision de principe: Acquisition de la propriété Robin à Schieren route de Luxembourg

De Gemengerot huet dem Schäfferot eestëmmeg den Optrag gin fir a Verhandlungen mam Propriétaire vun de Gebailechkeeten op 70 route de Luxembourg ze trieden. Die fréier Schreinerei Nickels as mëttlerweil an Hänn vun der Faarwfabrik Robin a steht den Ablack zum Verkaf zur Verfügong. De Gemengerot war der Meenung dass dësen Objet ganz interessant wir an der Perspektiv vum Ëmbau vun eisem Festsall.

Le conseil communal à décidé unanimement d'accorder au collège échevinal l'autorisation de négocier l'acquisition de la propriété sise à Schieren route de Luxembourg No 70. Depuis quelques années l'ancienne menuiserie Nikkels est devenue la propriété de la société Robin et pourra bien servir dans le futur projet de renouvellement de la salle des fêtes communale.

9.

Décision de principe: Réaménagement de la rue du Chemin de fer à Schieren

De Konsell beschléisst eestëmmeg fir ee Kredit an den Budget 2002 ze verankeren fir d'Rue du Chemin de Fer zu Schieren nei ze maachen. Die lescht Aarbechten sinn do virun ronn 20 Joer ausgefouert gin an nit nëmmen de Stroossebelag mee och nach verschidden infrastrukturen mussen à jour gesat gin.

Le conseil communal décide unanimement de prévoir un crédit extraordinaire au Budget communal de l'exercice 2002 afin de couvrir les travaux de réaménagement de la rue du Chemin de Fer à Schieren. En effet, les dernier travaux y ont été exécutés au début des années 80 et toutes les infrastructures doivent y être mises à jour.

10.

Budget rectifié 2001 ☛ Budget 2002

Fir den rektifizéierten Haushalt 2001 waren 7 Memberen mat der Géigestëmm vum Här A.Nickels. Den Budget 2002 ass eestëmmeg ugeholl gin: Als zousätzlich Erklärung sief gesot, dass de Konsell nëmmen staatlech Subsidien an den Budget däerf schreiwen, wann si schrëftlech konfirméiert sin. Sou as bis well nach ëmmer keng Bestätigung vun der staatlicher Partizipatioun vun der education précoce ukomm. Alles an allem fehlen eis d'Confirmatioun vun circa 545.000 Euro, déi theoretesch vun dem Total un Emprunt kënnen ofgezu gin.:

Le budget rectifié de l'exercice 2001 est arrêté par 7 voix contre 1 (M.Nickels), le budget pour l'année 2002 est arrêté unanimement. Quant au montant de l'emprunt, il y a lieu de fournir quelques explications complémentaires : Le conseil communal ne peut inscrire en recette extraordinaires que les subsides effectivement confirmés par les instances étatiques. Ainsi aucun subside pour le bâtiment précoce n'a pu être inscrit faute de confirmation de la part du Ministère. Un montant théorique de 545.000 euros pourra être déduit du chiffre représentant le total des emprunts.

10. *(suite)*

Budget rectifié 2001 ☛ Budget 2002

	Budget rectifié 2001	Budget 2002
Recettes ordinaires	2.670.885,74	2.801.052,00
Recettes extraordinaires	144.597,43	180.763,00
Boni 2000	1.439.845,93	
Boni 2001		1.002.025,00
Emprunt à couvrir les investissements		1.475.000,00
TOTAL RECETTES	4.255329,10	5.458.840,00
Dépenses ordinaires	2.246.197,60	2.521.562,00
Dépenses extraordinaires	1.007.106,50	2.916.252,00
TOTAL DEPENSES	3.253.304,10	5.437.814,00
EXCEDENT FINAL	1.002.025,00	**21.026,00**

11.

Office Social: Budget rectifié 2001 ☛ Budget 2002

Arrêté unanimement:

	Budget rectifié 2001	Budget 2002
TOTAL RECETTES	32.957,03	36.001,00
TOTAL DEPENSES	22.511,03	30.360,00
EXCEDENT FINAL	10.446,00	**5.641,00**

12.

Projet d'aménagement particulier à Schieren rue de la Gare (Commerce Putz)

Den Gemengerot ass de Bestëmmungen vum Gesetz vun 1937 iwwer d'Bebauung nokom an huet een Andeelungsplang vun der Firma Putz ënner gewësse Bedingungen provisorisch genehmigt. Et handelt sech ëm den Terrain tëschend dem Hall Putz an der Rue du Moulin, deen zur Zäit nach brooch läit. Hei soll eng weider Hal opgebaut gin. Den Dossier läit elo 30 Deeg zur Asiicht op.

Le conseil approuve provisoirement et sous certaines conditions un projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Schieren rue de la Gare/ Rue du Moulin. Le projet a été introduit par la société commerciale PUTZ afin de rendre constructible le terrain situé entre le Hall Putz et la rue du Moulin. Le dossier est actuellement mis pendant 30 jours à la consultation des intéressés.

13.

Adhésion de la commune de Hoscheid au syndicat intercommunal SIDEN

De Gemengerot gët e weideren positiven Avis zum Bäitrëtt an de Gemengesyndikat SIDEN. Sou soll och d'Gemeng Houschend vun den Installatiounen vun der Kläranlag Bleesbréck kënne profitéieren.

Le conseil communal donne son avis favorable à l'admission de la commune de Hoscheid au syndicat intercommunal pour la gestion de la station d'épuration Bleesbrück.

14.

Congé pour travail à mi-temps

De Gemengerot erdeelt der Madame Piaia-Meiers Nathalie eestëmmeg d'Recht op eng hallef Tâche als Spillschoulsléierin. Dës Tâche erstreckt sech op 15 Joër vum 1 Januar 2002 un.

Le conseil communal accorde un congé pour travail à mi-temps à la suite du congé de matérnité de Mme Piaia-Meiers Nathalie. Cette mi-tâche est accordée pour le terme de 15 années consécutives à partir du 01 janvier 2002.

Veräins-Subsidien 2002

subsides ordinaires aux associations locales pour l'année 2002

ASSOCIATION	en Euros (€)
SAPEURS- POMPIERS	1 091,00
SAPEURS-POMPIERS / JEUNESSE	992,00
SOCIETE DE MUSIQUE FANFARE	4 090,00
SOCIETE DE MUSIQUE FANFARE - JEUNESSE	744,00
CHORALE STE CECILE	2 182,00
THEATERFRENN	819,00
FOOTBALL-CLUB SCHIEREN	4 091,00
FOOTBALL-CLUB SCHIEREN - JEUNESSE	1 736,00
TENNIS-CLUB SCHIEREN	1 637,00
TENNIS-CLUB SCHIEREN - JEUNESSE	744,00
TURNVERAIN SCHIEREN	1 364,00
TURNVERAIN SCHIEREN - JEUNESSE	744,00
INDIACA SCHIEREN	546,00
BASKET-BALL-CLUB SCHIEREN	3 000,00
BASKET-BALL-CLUB SCHIEREN-JEUNESSE	1 240,00
COIN DE TERRE ET DU FOYER	819,00
AMIPERAS	819,00
ENROLES DE FORCE	273,00
FRAEN A MAMMEN	819,00
JUGEND-CLUB SCHIEREN	819,00
TOTAL	**28 569,00**

A noter qu'annuellement la caisse communale de Schieren débourse un total arrondi de EUR 8.475 (LUF 341.875) pour la participation d'élèves aux cours organisés par les conservatoires de Ettelbruck, Diekirch et Luxembourg.

Extrait partiel du relevé des taxes communales au 01.01.2002

Section	Date	Objet	EUROS (€)
ANTENNE	07.10.98	TARIF ANNUEL D'UTILISATION	61,97
BATISSES	22.10.91	LOTISSEMENT - BASE	49,58
BATISSES	22.10.91	LOTISSEMENT + PAR PLACE	2,48
BATISSES	22.10.91	MAISON UNIFAMILIALE	12,39
BATISSES	22.10.91	RESIDENCE PAR UNITE LOGEMENT	12,39
BATISSES	22.10.91	COMMERCE PAR UNITE DE COMMERCE	12,39
BATISSES	22.10.91	HANGAR / GARAGE	6,20
BATISSES	22.10.91	TRANSFORMATIONS INTERIEURES	6,20
BATISSES	22.10.91	TOUTE AUTRE AUTORISATION	6,20
BATISSES	21.03.94	EQUIPEMENT COLLECTIF PAR UNITE LOG.	619,73
BATISSES	22.10.91	CAUTION/METRE COURANT FRONT	37,18
CABARETAGE	21.09.89	NUIT BLANCHE SIMPLE	12,39
CABARETAGE	21.09.89	NUIT BLANCHE BLANCO	12,39
CABARETAGE	21.09.89	NUIT BLANCHE SOIREE DANSANTE	24,79
CANAL	21.03.94	TAXE DE RACCORDEMENT PAR UNITE DE LOG.	297,47
CANAL	16.12.94	TAXE UTILISATION PAR m3 EAU CONSOMMEE	0,49
CHANCELLERIE - B	04,10,01	CARTE D'IDENTITE	5,00
CHANCELLERIE - B	04,10,01	ACTE NOTORIETE	5,00
CHANCELLERIE - A	04,10,01	ACTE ETAT CIVIL	2,50
CHANCELLERIE - P	04,10,01	PHOTOCOPIE	0,20
CHANCELLERIE - A	04,10,01	COPIE CONFORME	2,50
CHANCELLERIE - A	04,10,01	CERTIFICATS POPULATION	2,50
CIMETIERE	30.12.83	INHUMATION CAVEAU	128,90
CIMETIERE	30.12.83	INHUMATION FOSSE 1,20 m	171,05
CIMETIERE	30.12.83	INHUMATION FOSSE 1,70 m	213,19
CIMETIERE	30.12.83	INHUMATION FOSSE 2,20 m	257,81
CIMETIERE	14.12.90	MORGUE - UTILISATION	12,39

Section	Date	Objet	EUROS (€)
CIMETIERE	14.12.90	CONC.ANCIEN C. - TOMBE NORMALE par M	49,58
CIMETIERE	14.12.90	CONC.ANCIEN C. - CAVEAU PAR M.	247,89
CIMETIERE	14.12.90	CONC.NOUVEAU C. - NORMAL PAR M.	99,16
CIMETIERE	14.12.90	CONC.NOUVEAU C. - CAVEAU PAR M	247,89
CIMETIERE	12.02.90	CONCESSION TRANSCRIPTION	12,39
CIMETIERE	01.10.96	CONCESSION CASE COLUMBARIUM	247,89
CHIENS	14.12.90	TAXE ANNUELLE PAR CHIEN	24,79
DECHETS	18.12.00	POUBELLE 60 L PAR AN	129,00
DECHETS	18.12.00	POUBELLE 80 L PAR AN	151,00
DECHETS	18.12.00	POUBELLE 120 L PAR AN	195,00
DECHETS	18.12.00	POUBELLE 240 l PAR AN	329,00
DECHETS	18.12.00	SACS DE POUBELLE	3,00
DECHETS	18.12.00	DISPENSE POUBELLE GRISE	114,00
DECHETS	18.12.00	MAT.ENCOMBRANTES PAR M3	35,00
EAU	21.03.94	TAXE DE RACCORDEMENT PAR UNITE DE LOG.	297,47
EAU	04.02.94	PRIX DE L'EAU PAR M3 MESURE	0,86
EAU	30.12.83	COMPTEUR D'EAU 3-5 m3 par an	4,96
EAU	30.12.83	COMPTEUR D'EAU 7-10 m3 par an	7,44
EAU	30.12.83	COMPTEUR D'EAU >= 80 m3 par an	99,16
EAU	30.12.83	nouvelles constructions forfait	24,79
EAU	30.12.83	nouvelles résidences forfait par unité	12,39
REPAS SUR ROUES	13.01.00	Prix de Vente par repas	7,44
LOTERIES	12.02.90	LOTERIE / TOMBOLA SUR VALEUR BRUTE	5%
LOTERIES	12.02.90	PREVENTE BILLETS D'ENTREE AVEC TOMBOLA	5%
LOTERIES	12.02.90	PREVENTE DE BILLETS TAXE MINIMALE	49,58
VOIRIE	18.05.94	INFRASTRUCTURE ZONE INDUSTR./MCRT	371,84
VOIRIE	22.03.96	INFRASTRUCTURE RUE LEHBERG PAR MCRT	309,87
VOIRIE	22.11.96	INFRASTRUCTURE MTEE DE NOMMERN/MCRT	421,42
ADMINISTRATION	13.07.01	VENTE BULLETIN «de Louis»	3,00

Le Budget extraordinaire communal de l'exercice 2002 en Euro

	Budget initial 2001	Budget rectifié 2001	Budget 2002
Terrain WILLEMS „Am Géier"	18 592,01	543,51	18 048,00
Actes pour l'acuqisition des terrains – Hall Sports	49 578,70	28 518,91	21 059,00
Acquisition propriété ROBIN à Schieren			620 000,00
Nouveau PAG	15 261,32	15 261,32	-
Parc mairie	12 394,68	-	12 400,00
Camionnette MTW pour service incendie	-	-	24 800,00
Matériel pompiers	2 187,88	2 013,79	-
Chauffage école phase 2	1 261,18	-	
Alarme d'incendie pavillons scolaires	7 402,37	-	
Façade école	7 436,81	-	19 825,00
Matériel informatique école	-	-	25 000,00
Enseignement préscolaire –annexe au bâtiment existant	44 620,83	10 283,00	645 000,00
Education précoce	547 691,54	547 691,54	-
Chemin pédestre Rue Peusch - école	1 789,87	-	-
Sentier didactique derrière l'église	61 973,38	61 973,38	-
Mobilier aires de jeux	14 183,55	16 490,32	-
Mobilier out-door pour nouveau site décharge	14 873,61	-	14 850,00
Mise en place diverses mesures protection de nature	-	-	11 150,00
Mur de soutènement cimetière de Schieren	18 592,01	-	18 500,00
Apport en capital SIDEN	5 029,54	11 783,94	15 754,00
Réservoir eau Lehberg	68 170,72	68 170,72	-
Sources - mesures de protection	-	-	12 400,00
Conduite eau rte de Luxembourg	26 254,55	-	-
Conduite d'eau impasse Schmitz à Colmar-Pont	19 831,48	-	19 825,00
Prolongation du réseau de conduite d'eau aux 3 fermes	185 920,14	-	185 920,00
Centre culturel	12 394,68	-	37 185,00
Mobilier pour salles de fêtes	-	-	-
Remplacement de l'éclairage du terrain de football	37 184,03	43 381,37	-
Infrastructures terrains de tennis	74 368,06	-	123 940,00
Chaufferie Hall des Sports – Isolations	1 811,41	-	-
Aménagement extérieur Hall Sports	29 747,22	-	
Participation financière aux travaux de rénovation de la piscine de Colmar-Berg	-	-	24 800,00
Remplacement des moteurs clocher église	7 436,81	4 624,88	-
Paratonnere église	-	-	6 200,00
Voirie rurale	22 310,42	12 485,06	12 400,00
Chemin pédestre longeant Alzette	29 747,22	-	29 745,00
Elargissement rue de la Gare	117 749,42	-	117 750,00

	Budget initial 2001	Budget rectifié 2001	Budget 2002
Chemin forestier Seitert	34 705,09	34 705,09	-
Chemin forestier Langert	-	-	34 705,00
Infrastructures Rue de la Gare	247 893,52	-	322 261,00
Infrastructures Rue Lehberg	49 578,70	49 578,70	-
Infrastructures lotiss.Peusch trottoirs-gaz	556,60	-	-
Apaisement de la circulation	-	-	6 500,00
Infrastructures rue du x Septembre/ Neie Wee	233 019,91	2 404,00	328 458,00
Infrastructures Rue du chemin de Fer	-	-	148 750,00
Infrastructures Rue Kreuzberg	-	-	31 000,00
Eclairage public Route de Stegen->école	-	-	19 850,00
Agrandissement des boxes de stockage rue du X Septembre	66 931,25	80 826,46	-
Acquisition d'un véhicule de transport type GATOR	14 873,61	14 452,19	-
Container	29 747,22	-	4 462,00
Etagères Atelier communal	-	-	3 715,00
Cotisation extraordinaire Syvicol	1 918,32	1 918,32	-
TOTAL	**2.135.019,66**	**1.007.106.50**	**2.916.252,00**
en LUF	86.126.479	40.626.575	117.641.314

€ € € € € € € € € € € € € € € **Conversion de montants entre 5 et 1000 luf**

€uro	Luf	€uro	Luf	€uro	Luf	€uro	Luf	€uro	Luf	€uro	Luf	€uro	Luf	€uro	Luf	€uro	Luf
0,12	5	3,10	125	5,83	235	8,55	345	11,28	455	14,01	565	16,73	675	19,46	785	22,19	895
0,25	10	3,22	130	5,95	240	8,68	350	11,40	460	14,13	570	16,86	680	19,58	790	22,31	900
0,37	15	3,35	135	6,07	245	8,80	355	11,53	465	14,25	575	16,98	685	19,71	795	22,43	905
0,50	20	3,47	140	6,20	250	8,92	360	11,65	470	14,38	580	17,10	690	19,83	800	22,56	910
0,62	25	3,59	145	6,32	255	9,05	365	11,77	475	14,50	585	17,23	695	19,96	805	22,68	915
0,74	30	3,72	150	6,45	260	9,17	370	11,90	480	14,63	590	17,35	700	20,08	810	22,81	920
0,87	35	3,84	155	6,57	265	9,30	375	12,02	485	14,75	595	17,48	705	20,20	815	22,93	925
0,99	40	3,97	160	6,69	270	9,42	380	12,15	490	14,87	600	17,60	710	20,33	820	23,05	930
1,12	45	4,09	165	6,82	275	9,54	385	12,27	495	15,00	605	17,72	715	20,45	825	23,18	935
1,24	50	4,21	170	6,94	280	9,67	390	12,39	500	15,12	610	17,85	720	20,58	830	23,30	940
1,36	55	4,34	175	7,06	285	9,79	395	12,52	505	15,25	615	17,97	725	20,70	835	23,43	945
1,49	60	4,46	180	7,19	290	9,92	400	12,64	510	15,37	620	18,10	730	20,82	840	23,55	950
1,61	65	4,59	185	7,31	295	10,04	405	12,77	515	15,49	625	18,22	735	20,95	845	23,67	955
1,74	70	4,71	190	7,44	300	10,16	410	12,89	520	15,62	630	18,34	740	21,07	850	23,80	960
1,86	75	4,83	195	7,56	305	10,29	415	13,01	525	15,74	635	18,47	745	21,19	855	23,92	965
1,98	80	4,96	200	7,68	310	10,41	420	13,14	530	15,87	640	18,59	750	21,32	860	24,05	970
2,11	85	5,08	205	7,81	315	10,54	425	13,26	535	15,99	645	18,72	755	21,44	865	24,17	975
2,23	90	5,21	210	7,93	320	10,66	430	13,39	540	16,11	650	18,84	760	21,57	870	24,29	980
2,35	95	5,33	215	8,06	325	10,78	435	13,51	545	16,24	655	18,96	765	21,69	875	24,42	985
2,48	100	5,45	220	8,18	330	10,91	440	13,63	550	16,36	660	19,09	770	21,81	880	24,54	990
2,60	105	5,58	225	8,30	335	11,03	445	13,76	555	16,48	665	19,21	775	21,94	885	24,67	995
2,73	110	5,70	230	8,43	340	11,16	450	13,88	560	16,61	670	19,34	780	22,06	890	24,79	1000
2,85	115																
2,97	120																

PS: Pour des montants supérieur à 1000 il suffit de déplacer la virgule ainsi 9500 luf = 235,5 €

Einfach zum Nachdenken...

Könnten wir die Erdbevölkerung in ein Dorf von nur 100 Einwohnern schrumpfen, wo alle existierenden menschlichen Verhältnisse die gleichen wären, so würde es wie folgt aussehen

Es gäbe:

- 57 Asiaten
- 21 Europäer
- 14 von der westlichen Hemisphäre, sowohl Süd als auch Nord
- 8 Afrikaner

- 52 wären weiblich
- 48 wären männlich

- 30 weißer Hautfarbe
- 70 anderer Hautfarbe

- 30 wären Christen
- 70 gehörten einer anderen Religion an

- 89 wären Heterosexuell
- 11 wären Homosexuell

- 6 Personen würden 59% des gesamten Vermögens auf der ganzen Welt besitzen und alle 6 wären aus den USA
- 80 würden in einem unterdurchschnittlichen Haus wohnen
- 70 wären unfähig zu lesen
- 50 würden an Unterernährung leiden
- 1 würde nahe dem Tod und 1 nahe der Geburt sein
- 1 (nur 1) hätten einen Hochschulabschluss
- 1 wäre Besitzer eines Computers

Erst wenn die Welt von dieser verdichteten Perspektive betrachtet wird, kann die erhebliche Notwendigkeit für Akzeptanz, Verständnis und Weiterbildung für uns ersichtlich werden. Über folgendes lohnt es sich auch gründlich nachzudenken:

- Wenn Du heute morgen mit mehr Gesundheit als Krankheit aufgewacht bist.... Bist du gesegneter als die Million Menschen, die diese Woche nicht überleben wird.
- Wenn Du noch nie die unmittelbare Erfahrung des Krieges gemacht hast, die Einsamkeit von Gefangenschaft, die Qual der Folter oder die Schmerzen des Verhungerns.... Dann haben Dir 500 Millionen Menschen etwas voraus.
- Wenn Du an einem Gottesdienst teilnehmen kannst ohne gefoltert, diskriminiert, eingesperrt oder getötet zu werden... Bist Du gesegneter als 3 Milliarden Menschen auf der Welt.
- Wenn Du Essen in Deinem Kühlschrank, Kleidung an Deinem Körper, ein Dach über Deinem Kopf und einen Platz zu schlafen hast... Bist Du reicher als 75% der Menschen dieser Welt.
- Wenn Du Geld auf der Bank, in Deiner Brieftasche oder eine kleine Reserve in der Butterdose versteckt hast... Bist du unter den Top 8% der Welt
- Sind Deine Eltern noch am Leben und noch verheiratet... Bist Du eine Rarität, selbst in den USA und Kanada
- Wenn Du diese Nachricht lesen kannst, hast du einen doppelten Segen erhalten, indem, dass jemand an Dich denkt und dass Du im Gegensatz zu zwei Milliarden Menschen, lesen kannst.

Jemand sagte einmal: Du wirst ernten was Du sähst

- Arbeite als würdest Du kein Geld brauchen
- Liebe als wärst Du nie verletzt worden
- Tanze als würde Dir niemand zusehen
- Singe als würde Dir niemand zuhören
- Lebe als wäre der Himmel auf Erden

No dëse klengen Iwwerleeunge wënscht d'ganz Ekipp vum Redaktiounscomité Iech alleguer, egal wou der sidd, alles Guddes am Joër 2002!

Guy Berwick, Mil Goerens, Jos Nerancic, Camille Pletschette an Änder Schmit

SCHIERENER MANIFESTATIONSKALENNER
fir Januar, Februar an Maerz

DATUM	DAAG	MANIFESTATIOUN	ORGANISATOR
09.01.02	METTWOCH	GENERALVERSAMMLUNG	AMIPERAS
11.01.02	FREIDEG	ZATZEBAL	VETERANEN FOOTBALL
13.01.02	SONNDEG	GENERALVERSAMMLUNG	LCGB
15.01.02	DENSDEG	GENERALVERSAMMLUNG	FRAEN AN MAMMEN
19.01.02	SAMSDEG	GENERALVERSAMMLUNG	POMPJÉEËN
19.01.02	SAMSDEG	MAETSCHBAL	TENNIS
20.01.02	SONNDEG	GALACONCERT	MUSEK
25.01.02	FREIDEG	VAGABUNDEBAL	FOOTBALL
26.01.02	SAMSDEG	GENERALVERSAMMLUNG	CHORALE
31.01.02	SAMSDEG	GENERALVERSAMMLUNG	ANTENNE COLLECTIVE
02.02.02	SAMSDEG	NEGERBAL	POMPJÉEËN
02.02.02	SAMSDEG	TOURNOI MIXTE	INDIACA
03.02.02	SONNDEG	KLENG KIERMES	CHORALE
09.02.02	SAMSDEG	ZIGEINERBAL	MUSEK
16.02.02	SAMSDEG	FLANTESSEBAL	D'JUGEND
17.02.02	SONNDEG	BUERGBRENNEN	POMPJÉEËN
06.03.02	METTWOCH	BRETZELFEIER	AMIPERAS
09.03.02	SAMSDEG	THEATER	THEATERFRENN
10.03.02	SONNDEG	THEATER	THEATERFRENN
15.03.02	FREIDEG	THEATER	THEATERFRENN
16.03.02	SAMSDEG	THEATER	THEATERFRENN
23.03.02	SAMSDEG	LETZEBUERGER OWEND	FOOTBALL
24.03.02	SONNDEG	KAFFISSTUFF	FRAEN AN MAMMEN
28.03.02	DONNESCHDEG	PRIVATKOMMUNION	PORGEMEINSCHAFT
30.03.02	SAMSDEG	OUSCHTERÉERVERKAAF	D'JUGEND

(SOURCE: FESTKALENNER VUN DER KULTUR AN FESTKOMMISISIOUN)

Commune de Schieren